



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3022, folder 2
***Fox and Sauk native texts and English translations of myths,
traditions, parables, stories of fasting, visions, and dreams,
Wisaka stories, and prayers***
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Alg.

~~1320~~

3082

Vol. II

FOX TEXTS

W. Jones

1903.

W. Jones.

Sank 8 Fox

~~1320~~

Cat no.

3022

~~10220~~

2-10

Sank

Wīsa' Kāka is seen ^{by Turkey} rolling down
hill in a bag. They get him to
let them into the bag, and when
they are all in he throws the
bag on his shoulder and goes
home. The incident of the first
woman menstruating and the length
of time she takes for it is
told in the tale.

1 Wīsa°Kāha ātēpētcahitci wūtciāde tēnāgwāne pēnāwāhi

Wīsa°Kāha he rolls down hill so that he may catch them turkeys

2 Wīsa°Kāha ā°pēme°Kātci pēnāwāhi ānāwātci, ānā-

Wīsa°Kāha as he was passing by turkeys he saw them As he

3 gīKāpātci; Tāniyādūge māhāgi wīnā°pēnānāgi! "āici-

stopped standing: I wonder how these I will get hold of them! Thus

4 dāhātci. Inīā°me°Kwīdāhātci u°Kā°Kīnudāhi, Inītcāā-

he thought. Then he happened to think of his bark bag So then he

5 °Kētāsītci, a°Kwītā°Kīgi pyāyātci ā°pīdōtātci umās-

went up the hill, on top of the hill when he came then he crawled into it in his

6 Kīnudāhēgi. ā°Kēpōgwādaēgi umās Kīnudāhi ātēpē-

bag When he sewed it tight his bag Then he

7 tcāsa°tōtci uwi°gāwi.

rolled it down himself

8 Pēnāwāgi ānāwāwātci ātēpētcaśānitci Wīsa-

Turkeys They saw him as he went rolling down Wīsa

9 °Kāhāni: "Kacīcāwīwa Wīsa°Kāha?" āhīowātci.

°Kāha: What is he doing Wīsa°Kāha? They said among themselves

1 Īnā páse°Kīgi pyädēpétcäsātci āhāpīnahāgi

Here at the foot of the hill after he had come rolling down he loosed it

2 umās Kīmūdāhi, ai yā°pimēgu nā°Kā°Kétāsītci.

his bag back again once more he went up the hill

3 a°Kwītā°Kīgi nā°Kā°pyāyātci nā°Kāmēgu ā°pīdōtā

On the hill-top again when he arrived another time again he crawled

4 tci umās Kīmūdāhēgi. ā°Kēpōgwādāgi umās Kī-

into it in his bag When he sewed it together his bag

5 mudāhi ā°tēpētcsā°tōtci ūwīyāwi. Pāse°Kīgi

then he rolled it down his reel

6 Pāse°Kīgi pyätēpétcäsātci pēnāwāni ā°Kā-

at the foot of the hill when he had come rolling down by a turkey he was

7 nōnegūtci; nēsēsāhe, Wīsā°Kē, Kāsī Kēte cāwi?

spoken to by him: O my elder brother, O Wīsa°Kāhe, what art thou doing?

8 ā°pūāwīwī Kētawātci. ai yā°pāmi a°Kwītā°Kīgi

He did not reply to him Back on the hill-top

9 āhātci, nā°Kā°pīdōtātci umās Kīmūdāhēgi. ā°Kē-

he went again he crawled into it into his bag When he

1 pōgwādāgi úwīgāwi ä'tépetcäsātci páse'Rīgi.

had sewed it tight himself he rolled down to the foot of the hill

2 Pénāwāgi ä'pyānódāgūtci. Pénāwāni négut: ä'

Turkeys They came to him. By turkey one he

3 'Kānōnegūtci; "nesēsä, nīnāna äēgi īnīnī:cāwibēna."

was addressed by him; O my elder brother, we too, let us do that

4 "Sānāgātwi, nēsīmāhetige." āiyāpāmi a'Hwī-

It is difficult, O my younger brothers. Back on the

5 tā'Rīgi āhātci, nā'Kāpīdōtātci umās Kimmīdāhēgi.

hill top he went again he crawled into it into his bag

6 ä'Ke pōgwādāgi úwīgāwi ä'tépetcäsātci páse-

When he sewed it tight himself he rolled down to the

7 'Rīgi.

foot of the hill

8 Pénāwāgi ä'Kānōnegūtci; "nesēsāhenāte, nī-

Turkeys They spoke to him: O our elder brother we

9 nāna äēgi īnīnī:cāwibēna. "

too let us do that.

1 "Sānāgātwi, nésimā'hetige." Kāgeyā āānwātci-

It is difficult, O my younger brothers. at last he consented
2 tci. āwāpimāme Kēnawātci ānāgwīnitcīni, ā'Kē-

Then he began to pick them out They that were fat after
3 ci ā'Kwā'cimātci umāc Kimmūdā'hégi ā'Kēpōgwā'dāgi

he had filled full of them in his bag he sewed it tight
4 umāci Kimmūdā'hi. āwīhwa'hitci ānāgwātci āhū-

his bag He shouldered them then he started away where
5-wīgītci Tci.

he lived towards

6 Pēnāwāgi; "Cī, āhūwīgītci Ketēnūmé'Ko-

Turkeys: Behold, where he lives you and me he is
7-nāna!" āhītīwātci.

carrying
on his back! thus they said to one another.

8 Tnā pyāyātci āhūwīgītci ā'pōnāmātci. ānō-

There when he arrived where he lived he lay them down his burden. O

9-Ko "āhinātci ō'Kómesāni; "ā'Kāwāpāmi, nīmā-

grandma" he told her his grandmother: do thou keep watch over them, while

1 wiācihāwa néme'tāha nā'Kānībāni."

I go make it my bow also my arrow.

2 Kīwāiyātci'tci āmāwiācihātci umé'tāhāni pé-

after he has gone to where he was going to make it his bow turkeys

3 nāwāgi āhīnāwātci; "Cī, medēnu, āpīnāhwināge,

They told her Now, O old woman, do thou loose us

4 Kīhīcāme'Kwa hāwāna. Kīwāwāpāmi pīnatcā négutī wī-

do not think that he will feed thee. Thou mayest indeed ^{look} ^{us} ^{over} one of us

5 'Hu'Kīciyāge ācenōta Kōcī'sēma wīhāmeviyāge."

Thou mayest hide in his absence thy grand-child Thou mayest eat (the one) of us

6 Médemūha īnāpīnāhātci.

old woman then loosed them

7 Pēnāwāgi īnāpē'Kwīgāpāwātci, "nahē!" āhītīwātci

Turkeys then stood in a bunch Ready! They said to one another

8 āhūnī'sāwātci.

as they flew away

9 Médemūha négutī āsāgi'gānātci.

old woman one she caught hold of it by the leg

- 1 Īnāhi ätācihātci umé'tāhāni pénāwāhi ä'pā-
 under where he was making it his bow turkeys they went
- 2 pāmī'sānitci. " Cī, āpic'kunīgā'kitci nō'Komesā!"
 flying part well, she is letting them loose my grandmother!
- 3 āicīdāhātci. ā'pemūtci, pyā'gātci ā'hūwīgītci Kātē-
 thus he thought when he went home when he arrived where he lived, behold,
- 4 nātci ō'Komesāni āhāpinīhāwānide.
 sure enough his grand-mother she had gone and let them loose.
- 5 " nōcīi, negā'tāwī'ke tēskī'hé'gwa "
 O my dear grand-child he is almost escaping from me
- 6 " Wī'cigēni! " ā'hinātci ō'Komesāni; " nīwātci-
 hold him tight! he told her his grandmother while I go
- 7 hācīto nībāni. " Kīci'tōtci' uwi'bāni ā'pemwā-
 make them my arrows after he had made them his arrows he shot him
- 8 tci pénāwāni.
 him turkey
- 9 Medēmīhā'ha ā'wīnānihātci pénāwāni ā-
 little old woman she butchered him him turkey then

1 wäpi pōtā Kwā tci.

she began to cook by putting it in to boil

2 "Tātigā māna mātci mēdemūha negātwihé-

Confounded This naughty old woman she made me

3 gwa wīmenwīwīsēniwāge! "ātōwāni Wīsa^oKā-

how what would have given me something good to eat! clot of blood Wīsa-

4 ha ānāwātci tñā tā^openātci Kīmūtci. Ō^oKōme-

Kāha he saw it, Then he picked it up without her seeing him. His grand-

5 sāni ātcīgitiyāgāpānitci ānānāhī^oKāwānitci u-

mother when she stood bent over with her rump towards him

while she was busy getting it ready her

6 tā^oKō^oKūni umēc Kwā hēgi ā^opāgāmātci ātōwāni.

Kettle

on the buttocks

he hit her

with the clot of blood

7 "Cī, Kēmīyānōtē, ānō^oKo! "ā^ohinātci. "mātci

I say, ^{than art}menstruating

O grandma!

he told her

naughty

8 mēdemūha wīnesīwa mūwīnu! "

old woman

she is nasty

Go on out!

9 "mūcī, āgwi^oKe^oKānetāmānīni, "ā^ohitci mēde-

O my dear grand-child

I did not know it

she said old

1 mūha ānūwītci. sāgitci āpētawātci, mēdemūha
woman as she went out. Outside she kindled a fire old woman

2 āwāpihāci tōtci Kā'Kīmudāhi.

There she began to make it bark bag.

3 Wīsa'Kāha wīna Kīcāsunitci pēnāwāni āhāg wā-

Wīsa'Kāha he when it was done cooking turkey he dipped
4 wātci āwāpisenyātci. Kīci tēgāmātci; "Anō'Ho,
it into a bowl Then he began to eat. After he had eaten it up; O grandma,

5 Kāsenuwi īnāpēmipāniyāni Kē'Kā'Kīmudāhi? "

how many now in strands has than woven of thy bag

" neqūt wāciga mēci.

six

O my dear grandchild

7 " Īnitāsui anō'Ho; īnitcāābe tāsogūni nē-

that is how many, O grandma, that will be the usual number of days

8. Kīhāgi sāgitci'wī hāwīwātci myānōdā'wātci.

my aunts they will stay outside

while they are menstruating.

9 Mēdemūha āpēdigātci.

old woman

then she entered

1 " Ānō^oRo, ne'pōpi āne^oKīhi Ke'tās Kwā'temōne."

O grandma, soup a little I have saved for thee.

2 Īnā^oKwītci.

That is the end.

11-16 - South and Fox.

After Foxes visit Wisa^c Kāka
at his home. Two die on the
way. one asks for long life, one
for bravery and success in war,
another for success in hunting, and
the fourth for success in wooing.
The first is turned to granite,
and the rest are granted their
wants. Their journey home is
shorted miraculously.

1 negút wāciga Mec Kwá^c Kínéní wāgi āmā wí wā bāmā wātci Wísa^c Kāhāni

six Red Earth men They went to see him Wísa^c Kāha

2 Wātci Kesi'yanigi ici mécemégu āhānemé papōnī wātci

Whence it is cold towards ever so long on the way were they camp^{ing}

3 Inā negútáhi ā'pyānatāmō wātci ānāgwáhi ā'Kīpísā-

yarder at a certain place They came to it stars where they

4 nātci . Māni ācīpō nās Kānītci Inā pāpāmé^c Kāwātci nyā

fell Here where they ceased falling that is where they passed across five

5 nānwi , Kīcī pemé^c Kāwātci Ininā^c Ka ā'Kīpísānītci.

after they passed over then again there they fell

6 Inā^c Kōwī'pyāyāda āme^c táhō gútci Ināhi ā'tápe-

One who was coming behind he was struck by them and there he died

7 nātci . Ininā^c Ka negútáhi ā'pyānatāmō wātci

Then again at a certain place when they came to it

8 ā'Kī ā'pās Kyā wāgés Kānigi māni ā'tō^c Kānós Kā-

earth where it cracked apart into gulches here where it moved towards

9 nīgi māni ācige pō Kānigi nyā^c wi ā'pemé^c Kāwātci

and backwards here where as it joined together four they passed over

1 nā'Kāpā'Kānō'sKānigi a'Kūwī'pyāyāda a'pīt'cini-

Again when it opened apart into an abyss he who came behind he fell down

2 'Kisā'tci , nā'Kā'Kēpō'sKānigi īminā'Ka nēgut:

down through ; so again when it closed together then also one

3 ā'tā'penā'tci .

There he died

4 Īnitcā cāsKi āngā'wīwātci . Īnāhi ā'pyāno-

So then only they were four There where they

5 tāwāwātci a'Kwītci āseni ā'tcīdā'binitci āwāpi-

Came to him on top of rock he was seated his hair

6 tépānitci .

was white

7 " nēcisā'hetige , Kāgōhi Ketā'tci pyā'pwa ? "

O my uncles something do ye come for ?

8 " āhā'a " āhiowātci . nēgutina ; " wīgā'Kī-

yes They said one of them : that I may

9 'Kānenīwīyāni wātci'pyāyāni .

live forever

is the reason why I have come

1 " Sănăgădwi , nēcise , nădótămăwīyāni . Cēgā-

It is difficult O my uncle that which thou dost ask of me. Pise

2 ʔHwa Kūtci Kénwāci me'tósānēnīhiwa , cewāna ā-

for example a long while he lives but also

3 -gi nébwa . NāʔKa mēs KwāwāʔKwa Kénwāci me'tó-

he dies also Cedar a long while he

4 -sānēnīhiwa , cewāna āēgi gābōtwe nébwa . "

lives but too soon he dies

5 NāʔKamēgu āʔKānāwītci īna nēniwa . " Īnītcā-

Then again he spoke that man That is just

6 mēgu wātci pyāyāni wīgāʔKīʔKāmē'tosānēnīwīyāni .

The very thing why I have come that I may live forever .

7 " Kīmānēne wīgāʔKīʔKāmē'tosānēnīwīyāni , ā-

I grant thee that thou mayest live forever he

8 -hitci WīsaʔKāha . WīsaʔKāhāni ā'tāgēnāgūtci īnā-

said WīsaʔKāha By WīsaʔKāha he was touched by him then

9 ʔcī KūʔKusēni . āā'tāgi .

behold , granite there it was .

1 Īni nā°Ka Kūtāga ā°Kānāwītci : "nīnāgā nēnēgwa,
 Then again another he spoke As for me, O my nephew,

2 wātci pyāyāni wīhīnēni wīyāni, wīmaiyō maiyō hāgi
 why I have come is that I may be brave, that I may cause them to weep

3 nītci me to sänēni wāgi."

They who live in my generation

4 "Háo, Īni icigēniwi," āhigūtci Wīsā°Kāhāni.

Very well that so it will be he was told by him him Wīsā°Kāha

5 Īnā°Ka Kūtāga ā°Kānāwītci: ~~ā°Kānāwītci~~ "nīna-

Then too another he spoke: As for me,

6 gā nēnēgwa, wātci pyāyāni wīnū°Kē hāgi mūtci pā-
 O my nephew, why I have come is that it will ^{be easy for} me to kill them game-bird

7 hāhi, wīpūāwi Kūwi Kīsā to sāyāni ānādōnā hūwāgi,
 that I may not walk about long and in vain when I am hunting them,

8 pāpēgwa nūwā wīyānini wīmē°Kawāgi."

as soon as I am out doors may I then find them.

9 "Háo," āhigūtci Wīsā°Kāhāni; "Īni wīicigēniwi."

Very well, he was told by him by Wīsā°Kāha, that so it will be.

- 1 $\bar{O}$ īnitcā nā^cka Kūtāga : "nīnāgā, nenēgwa,
So now then also another As for me, O my nephew,
- 2 wātci^cpyāyāni wīnāhuwīwīyāni. "Tū
Why I have come is that I may be able to win a wife
- 3 "īni wīcīgēnwi, "āhigūtci Wīsa^cKāhāni. "hé-
that so it will be, he was told by him by Wīsa^cKāha, O
- 4 cisā^chetige, Ne KāsāgūnāsKāpwa ā^cpyānotāwiyāgwe?
my uncles, how many days have ye been travelling while ye were coming to me?
- 5 Wīsa^cKāha āhāpīhāgi utūsitāpi, ā^cpetāwi āsōgi-
Wīsa^cKāha Then untied his moccasin string at the middle, it when he
- 6 tōtci ās^cko tāgi ā^cpāgitāgi. ā^cātci^ctānigi utū-
Tied a knot in it into the fire he flung it It shrank in the burning his
- 7 sitāpi; mānitcā ā^chici^ctā^cKōnō hīgi wātciyā-
moccasin string Just as this has it shortened way whence ye
- 8 gwe. "
came
- 9 Wāpūsāwātci ā^cpēnūwātci, cās^cKi ā^cpetāwi
They started off on a walk as they went home, only half way

1 änébāwātci. Wābānigi Kā'tena īnāhi ä'pyāwātci
 was where they slept. On the morrow sure enough There did they arrive

2 wātciwātci.
 whence they came

3 māna wihinesātci me'tōsānēniwāhi, Kā'tena-
 This one who would kill them people verily

4 megu īni ä'ici'kenigi. māna nā'ka mītcīpāhāhi
 in truth that was what came to pass. This one also game-foet

5 wīnū'ki hātci pāpégwanwāwītcīni, pécege'siwāhi
 he also would kill them with ease as soon^{as} he left his lodge deer

6 mā'kwahigä tcāgä'ici'kenitci mītcīpāhāhi. nā-
 bears too all kinds there were & game-foet also

7 'ka māna i'kwāwāhi wīnahūwīwītci ä'mēnwānāmā
 This one women he who would be able to marry them they liked

8 tcīni négutēniwi ä'Kānōnātci pāpégwi ä'nā'kō-
 him once when he talked to them straightway were they

9 megitci
 won by him.

17-27. Nauk.

Wīsa'Kāka allows a Trader
to triumph over him in a
contest. Wīsa'Kāka is given the
task of guessing the names of all
the game-folk owned by the Trader.
He and Wīsa'Kāka pretended not
to know who the Trader's wife who
was tawny and feathered and made
to look like some strange bird. The
story is not Sanskrit or Fox. The in-
formant himself said that the
elements making up the story were
foreign.

- 1 Wīsa°Kāha ādāwānēniwāni āhānīhegūtci
Wīsa°Kāha by Trader him he is triumphed over by him
- 2 Ketātāwānēniwa āhūwīgītci nāpé°Kwānāni ā-
Trader where he lived ships was a
- 3 hāgwāhāgwāsēgi. āmānātesītci, āmānāhātci ūdai-
place there for them to land he was wealthy, he had many of them for his
- 4 yāhi tcāgāhiciḡKenitci mītcīpāhāhi.
pelo of even kind there was of game-folk
- 5 hēgūtēniwi āwāsāyānīgi Wīsa°Kāhāni āpyāmi-
once when it was day Wīsa°Kāha came to
- 6 tāgūtci: "Kī°tānētībēna," āhigūtci Wīsa°Kāhā-
him let them and me play for a bet he was told by him by Wīsa°Kāha
- 7 ni; "tcāgi māhāgi Kédaiyāgi Kē°Kānēmīyāgā-
all these they pelo is I can recognize them
- 8 ha ācīte°Kāsōwātci, Kīcītcāge Kyā°Kawāge ācī-
according as they are named should I finish discovering them all ac-
- 9 te°Kāsōwātci īniwīnēbeyāni. Wābāgānāwa°Kwā-
-cording as they are named them than art to die. Tomorrow at noon

1. gi īni wī°pyāyāni. " āhitci Wīsa°Kāha. ā°penitci
 then I will come he said Wīsa°Kāha He went away

2 Wīsa°Kāha.

Wīsa°Kāha

3 ādāwāneniwa āwāpinādo wāne dāgi wī°cāwīgwa-
 Trader he then began to seek for it how he would do

4 ni, né°Kānigīcégwe pācā°pe°Kūtānigi nā°Ka né°Kā-
 all day long even till it was night also all

5 nite pé°Kwi, Kātāwi wābānigi āme°Kāgi wīhi°cā-
 night long, almost at morning he found it what he

6 witci: "nahē, wāwītepi Kī hūtaimēne, ācimēnānēne Kī-
 would do. I say for a while I will use thee for a pet, as I tell thee that

7-i cāwi. " āmētcināwānātci ūwīwāni, āwāpi°pe°Kīwī-
 Then will do When he undressed her his wife he began to tar

8 hwātci. nā°Ka wāpīgānāgi hāhi āmōnātci āwāpi-
 her also brant ^{he plucked them} of their feathers Then he

9 upīwaitcānātci ūwīwāni. ā°Kīciupīwaiwenātci;
 began to feather the body of her his wife When he had done feathering her

- 1 "Nahé, Kiyu Kiyu sánu," áhinátci. Me'tútci mégu Ká-
 I say, do then walk about, he told her. It really seemed as if sure
 2 tena i'Kwāwa ámitci páhitci. Ádāwāneniwa ná'Ka ná-
 enough woman she was one of the game-bird. Trader also got
 3 Ka'Kwi áháci'tótci áhásátci úwīwāni.

he made it he put her in his wife

- 4 Inimégu á'pyāse'Kānigi nāwá'Kwānigi Wīsa'Kā-
 Then it was that the time was up at noon Wīsa'Kāha
 5 ha wī'pyānitci. Ká'tena Wīsa'Kāha á'pyātcī. "Nahé,
 for him to arrive. Verily, Wīsa'Kāha came now,
 6 nūwābāmāwāgi Kédaiyāgi," áhinátci Ádāwāneniwa
 let me see them they pets he told him him Trader
 7 ni.

- 8 Ádāwāneniwa áwāpi'wā bādōnátci Wīsa'Kāhāni
 Trader he then began to show to him him Wīsa'Kāha
 9 údaiyāhi.
 his pets

1 Wīsa°Kāha āhānēmi Kē°Ra hwātci āci°te°Kāso nitci,

Wīsa°Kāha he went right on calling them off according as they are named,

2 pācātcāgi Kē°Ra hwātci: "Inā tās wi hātci Kēdaiyā-

Until at last he named them all. Is that all that he heard of them they pets?

3 gi? "āhitci Wīsa°Kāha.

he said Wīsa°Kāha

4 Tāwānēniwa ā°pā°Kenāgi ā°Hwādāmi ūwīwāni

Trader he opened it door his wife

5 āhāwinitci.

where she was

6 Wīsa°Kāha āwābāmātcī i°Kwāwāni, ā°pūwāwī-

Wīsa°Kāha he looked at her woman he did not

7 Kē°Kānēmātcī āwīyāhīnīg wāhīni. "wāgūnāhi mā-

Heard her what manner of being she was. What is it

8 mītcītcī māna Kēdaiya? "āhīnātci ādāwānē-

in the habit of eating this thy pet? he told him him trader

9 niwāni.

1 "mītenwi netácamāwa."

wind I feed it.

2 "Kenéno^ctāgwa?" ähitci Wīsa^cKāha.

Does it understand thee? he said Wīsa^cKāha

3 "āhāa."

yes

4 "Kānōci wīpāsekwiwa," ähitci Wīsa^cKāha; "Kānō

Tell it that it rise onto feet he said Wīsa^cKāha Tell

5-ci nā^cKa wī^cKīyusāwa."

it also that it walk

6 ādāwāneniwa ä^cKānōnātcī uwiwāni, "Kīyusāni,"

Trader he told her his wife walk then,

7 ä^chinātcī

he told her

8 Wīsa^cKāha äwābāmātcī äcīnāmes Kānīgwāni,

Wīsa^cKāha he looked at it what kind of skin it had

9 ā^cpwāwīke^cKānemātcī wāwīyā^chinīgwāhīni. Wīsa^cKā-

he did not know it what manner of being it was. Wīsa^cKāha

- 1 - ha ícemégu áhi'cāwítci mé'tótci Ká'tena á'pūāwí'ke-
 merely he was acting just as if verily he did not
- 2 - Kānemātci, áhínwāsútci } á'ke Kānemātci wīna ádā-
 knew her he was pretending; he knew her he
- 3 - wā'néníwāni úwīwāni á'pégi wīwānitci ná'ka á'upi-
 trader his wife that he had tarred her also that he had
- 4 wai'wetcānānitci; Wī'ka pitciné'pūā Kānigwāni ádā-
 feathered her over the body in order to see how ingenious he could be trader
- 5 - wāneníwa: "Kédān'hi," á'hínātci ádāwā'néníwāni;
 than heart won from me he told her him trader
- 6 "pītāwi ná'ka Kénwāci Kīmé'tosāneníwi pāci Kī-
 to boot also a long while then shalt live Tell then
- 7 - wāpés Kī tépe īni áci'tāgwī'ān'hi yāni. "
 and white haired that is how much than heart won from me
- 8 Kīci pémínitci Wīsa'Kāhāni ádāwāneníwa áwā'-
 after he was gone Wīsa'Kāhā trader he be-
- 9 - pi Kō Kēnātci, sī pyā'hi gāni á'hāiyōtci á'Kō Kēnā'-
 -gan to wash her soap he used when he washed

1-tci úwīwāni.

her his wife

2 nā^cka wābānigi Wīsa^cKāha ā^cpyā tci. "Tā tēpi-
also in the morning Wīsa^cKāha he came Pray,

3 tcā īniya Kédaiya? "āhinātci ādāwānēniwāni.
where is that one they bet? he told him him Trader

4 "Īnā tcā tcīda pīta, wāpāmi." āhinātci Wīsa-
why there it the one seated look at her he told him him

5 Kāhāni ādāwānēniwa.

Wīsa^cKāha Trader

6 "Kā^ctena pā^cKi Kēnebwā^cKa " āhinātci ādāwā-
Verily very Thou art clever he told him Trader

7 nēniwāni. Me^ctōtci ā^cpwāwī Ke Kānēmā tci, ā-
him it seemed as if he not knew her he

8 hīnwāsūtci.

was pretending

9 Īnā^c Kuitci.

That is the end.

24-31 South-

Wīsa^cKāha visits Skunk. Skunk
shows him how to kill game for
food. Wīsa^cKāha borrows the
means of doing the same thing,
^{on a visit}
and ~~makes~~ Skunk to his lodge
tries to kill game by the way
Skunk did. He fails and Skunk
has to provide his host with food.

cf back of
this card

1 Wīsa°Kāha ānāwihātci Cegāgwāni.

Wīsa°Kāha he visits him Skunk

2 Wīsa°Kāha āhuwīgewātci ō°Komesāni. Wīsa°Kāha,

Wīsa°Kāha where they dwelt his grandmother. Wīsa°Kāha,

3 "Ānō°Ko, nīnāwihāwa nesīmāha Cegāgwa?"

O grandma, let me go visit him my younger brother Skunk?

4 "Kā'tena nuci i īnābe hācāwīwātci Kēcisāhāgi,

Of course, 'O my dear grandchild, that is what they are in the habit of doing ^{they} uncles,

5 nāwihetiwāgi."

They visit one another for entertainment.

6 Wīsa°Kāha āwāpusātci, īnāāpyātci Cegāgwā-

Wīsa°Kāha Then started off walking There he came Skunk

7 ni āhuwīginitci. Ānāwātci ābenōhahi, Cegāgwa

where he lived He saw them children Skunk

8 unītcānesahi ātāci°Kānūmitci. Ma°Kwa uwīsi ā-

his children There where they were playing. Bear

9 hapa°Kwānitci, pecege sīwa tātāgā°Kwāni āhuk-

They used to roof their play-house deer back-bone They used

1- "Kahigāninitci. Wīsa°Kāha "ō, pā°ki pīnes Kāsi-
for a bridge Wīsa°Kāha : well, very plenty he has

2 wa nesīmāha " ā°pīdigawātci Cegāgwāni.

my younger brother. Then he entered into where Skunk was.

3 "ō, nesēsāha, Kēyo Kēyosāwa! "āhitci Cegāgwa.

well, my elder brother he is about walking around! he said Skunk.

4 "ō, icemegu Ke pyātcīwābāmene nestīi, "ā-

well, just simply I have come to see thee, ^{Oh my dear} younger brother, he

5 hitci Wīsa°Kāha.

said Wīsa°Kāha

6 "nébi nemātōm " Cegāgwa āhinātci uwīwāni;

water hang it up Skunk he told her his wife

7 "māgimināni pyācu, " āhinātci uwīwāni. Uwīwāni

Chesnuts do thou give me, he told her his wife By his wife

8 āmīnegutci māgimināni Cegāgwa ānīwītci. Cegā-

he was given by her Chesnuts Skunk he then went out. Skunk

9 gwa ānātomātci mītci pāhahi; "māgimināni mā-

then called to them Game-folk Chesnuts Come

1. widāmugō ! " ā'pyätcitīgwägi mītcipähägi Cegā-
ye to eat ! They came at a clatter game-bolt SKunk

2 gwa ā'pēm wātci " Bōō ! " Cegāgwa ā'pyätcipī-
he then shot at them " Bōō ! " SKunk He came home

3 tahōnātci ānāgwinitcini.
dragging it into the lodge the one that was fattest.

4 āwātcahātci Wīsa°Kähāni . Kīcasā°Kwātci Wīsa°
then she cooked for him Wīsa°Kāha . When she had finished cooking Wīsa-

5 Kāha āwīsenitci : " nesī , pā°Kine°Kiputcātcī . na-
°Kāha then he ate : O my dear younger brother , I tell thee but I have eaten a fill ?

6 -hē , nesī : nēcwi pes Kwate Kīmīci ma°Kādāwi .
O my dear say , younger brother , two charges of Give me then powder

7 nēcwi pes Kwate āmīnegutci Cegāgwāni . " wīgāsi
Two charges he was given by him by SKunk meat

8 āwādāwi Kenītcānesenānāgi , " Cegāgwa āhinātci
Take it to them thy children and mine , SKunk he told him

9 Wīsa°Kähāni .

Wīsa°Kāha

1 "ō, pīnāskyāniwi māmitciwātci," āhitci Wī-

"oh, they have plenty of what they eat" he said Wīsa-

2 sākāha. Wīsa^akāha ānāgwātci. Inā negutahi nepi-

^{at a certain}
3 kāha. Wīsa^akāha then started away. there place lake

4 sīwi ā^atānigi. "nahē, nī^aRotā^aKohigē," ā^apermw-

there was. I say. I will make trial of my shooting. then he

5 tāgi nepisi, "Bōō!" ā^atāge^aKatāgi nepisi. āwā-

shot at it lake "Bōō!" it dried up clean the lake then he

6 pusātci Wīsa^akāha. Inā negutahi māgwa^aKiwinigi;

walked on Wīsa^akāha Garden at a certain place where there was a hill

7 "nahē, nī^aRotā^aKohigē." ā^apermwutāgi māgwa^aKiwi-

I say, I will make trial of my shooting. then he shot at it hill

8 nigi, "Bōō!" ā^atāgetcā^atānigi.

"Bōō!" it vanished clear away.

9 "Iniya wāwāneskāha ānemwā^awāsigāwa wāpā-

that naughty rascal he goes along shooting away as he

10 ci^atōtci mā^aKadāwi, "āhitci Cegāgwa.

wastes it powder he said SKUNK

1 Inā ā'pyātci Wīsa°Kāha uwīgewātci.

Yonder then he came Wīsa°Kāha where they lived

2 "āāpināwihātci Kesimāha Cegāgwa nuci? Initcā

So then hast been to visit him ^{they younger} brother Skunk ^{'O my dear} grand-child That is what

3 wīcāwīwātci Kesisāhāgi āwīnāwihetiwāgi." āhigutci ^{by her}

They do They uncles They visit one another for hospitality. he was told

4 Ō°Komesāni.

by his grandmother.

5 Inahi āskātci Cegāgwa: "nīnāwihāwa nesesāha

Then afterwards Skunk: Let me visit him my elder brother

6 Wīsa°Kāha." āhinātci uwīwāni. Inā ā'pyātci Wī-

Wīsa°Kāha he told her his wife Yonder then he came Wī-

7 sa°Kāhāni āhuwīginitci.

sa°Kāha where he lived

8 "Ō nesi, Ke Kīyo Kīyuse!" āhitci Wīsa°Kāha.

Oh ^{'O my dear} younger brother, Thou art out walking about! he said Wīsa°Kāha.

9 "Icernequ, nesesē, Ke pyātci wābāmene," āhitci

merely, O elder brother, have I come to see thee he said

1 Cegāgwa.

Shunk

2 " Ānō^o Kō, nebi nemādō me " āhinātci ō^o Komesāni;

O grandma, water hang it up he told her his grandmother

3 " māgimināni pyā^o tenāmāwime, " āhinātci ō^o Komesāni.

Chermts do thou fetch me he told her his grandmother

4 ānūwātci Wīsa^o Kāha " māgimināni māwīdāmugō!

Then he went at Wīsa^o Kāha Chermts Come ye and eat

5 āhitci Wīsa^o Kāha,

he said Wīsa^o Kāha

6 Pecegesiwāgi ; " Kacūwa Wīsa^o Kāha ! " āhitwātci;

Deer

: What does he say Wīsa^o Kāha ! ^{they said to} me another;

7 " māgimināni māwīdāmugō ! " hiwatcā . " ā^o pyātci-

^{Chermts} Come ye and eat ! ' why he says when they

8 tīgwānige pecegestwahi, Wīsa^o Kāha ā^o tcegitīyāci-

Came at a clatter deer Wīsa^o Kāha Then got down on his

9 ge ; Cārki Wīsa^o Kāha ānec Kwinneckwitīyās Kātci " ā!

^{hands} and knees ; merely Wīsa^o Kāha he winked away with his arms made red ^{with the} strain. ^{hills}

1 Kacicāwiwa Wīsa°Kāha! wābāme°Ru, mec Kwiimec-
 what is he doing Wīsa°Kāha! Look ye at him, he is working

2 Kwi tīyāskāwa! " Kīcitcāgātāmowātcī māgimināni,
 his anus red! After they had eaten them all up Chesnuts

3 aiyā°pāmi āhānemi tīgwāgi Kīcitcāgātāmowātcī.
 back they went clattering on their way After they had eaten them all up.

4 Wīsa°Kāha āhinātcī Cegāgwāni, "nesīi nema°Kā-
 Wīsa°Kāha Then he told him Skunk O my dear younger brother, my powder

5 dāmi nepīwigwāne."
 it must have got wet

6 Cegāgwa: "Kāwāgi Keda tōbwa māgimināni?"

Skunk: Still Have ye them Chesnuts?

7 "āhāa" āhitci medemūha.

yes she said old woman

8 Cegāgwa āmūwitci; "Māgimināni māwidāmūgō!"

Skunk Then he went out: Chesnuts Come ye to eat!

9 āhitci. ā°pyātcī tīgwāgi pecegesiwāgi Cegāgwa ā°pe-

he said when they came at a clatter deer Skunk Then he

1 mwātcī pecegestwahi "Boo!" ā'tcāgetcānāwātcī.

shot them deer "Boo!" he killed them all.

2 Wīsa°Kāha āmāwinātcigātcī. Kīciwināni hātcī

Wīsa°Kāha went and bagged the game. After he had bagged the ^{game}

3 Wīsa°Kāha āwātcā hātcī Cegāgwāni. Kīcasā°Kwātcī

Wīsa°Kāha then ^{he} cooked for him Skunk. After he had finished ^{cooking}

4 Wīsa°Kāha āācāmātcī Cegāgwāni.

Wīsa°Kāha he fed him Skunk

5 "Wīpūminu, nesese" āhitcī Cegāgwa. Kīciwī-

Eat them with me, O my elder brother, he said Skunk. After he

6 seritcī, Cegāgwa ā°perut cī.

had eaten Skunk he went home

7 Inā°Kwīt cī.

That is the end

32-39- Nantk.

Wīsa'Kāka visits Beaver
and sees his host kill one of
the young for food. The young
is eaten, and by flinging the
bones into a stream the host
comes back to life. Wīsa'Kāka
as host tries the same thing
with one of his children but fails
and his guest has to restore his
young to life. The story is probably
the only one in which Wīsa'Kāka
is mentioned as having a wife and
children.

1 Wīsa°Kāha ānāwihātci āme°Kwāni

Wīsa°Kāha he visits him Beaver

2 Wīsa°Kāha āhuwīgītci "nahē, nīnāwihāwa nesi-

Wīsa°Kāha where he lives. I say let me go visit him my

3 māha āme°Kwa. "āhitci ānāgwātci, tcīgisi pōwi

younger brother Beaver thus he said as he started away along the river

4 āhānemihātci. Inā negutahi āhuwītānigi me te-

was the way he went. There at a certain place there were in the water trees

5-gōni KicKātātātānigini "ō, mēnāhuwīgītci nesi-

that had been felled by gnawing "Oh, this is where he lives my younger

6-māha āme°Kwa. "āicidāhātci ā°pīdigātci.

brother Beaver. Thus he thought as he entered.

7 "ō, neresāha Kīyo Kīyusāwa! "āhitci āme°Kwa.

Well, my elder brother he is out walking around! he said Beaver

8 "ō, icemequ Ke pyātcināwihene nesi. "āhitci

Oh, simply I have come to visit thee, O my dear younger brother, he said

9 Wīsa°Kāha.

Wīsa°Kāha.

- 1 "Wāgunāyāduge wīwātcāhāgwe?" āhitci ā-
 I wonder what Then and I shall cook for him? he said
- 2 -me°Kwa; "nebi nemādōne," āhinātcī uwīwāni. Wā-
 Beaver; water hang it up then, he told her his wife. Who
- 3 -nā wī hām wuguda Kōs wāwāni?" āhinātcī unītcā-
 will be eaten by him by your father he told them his
- 4 nesa hi āme°Kwa.
 children Beaver.

- 5 "Nina!" āhitci neguti pāpegua.
 I! he said one quickly
- 6 āpāpāgāmātcī unītcānesāni. āwīnānihātci,
 He beat him to death his child He butchered it
- 7 āme°Kī°Kwāwa pāgācimātcī. Kīcenutci ānāgānegi ā-
 Beaver woman she boiled it. When it was done cooking into a bowl she
- 8 āgwāhwātcī ācāmātcī Wīsa°Kāhāni.
 dipped it she fed him Wīsa°Kāha
- 9 Wīsa°Kāha ātcāgāmātcī ānāgāni āātāwātcī
 Wīsa°Kāha he ate it all up in the vessel that she had put for ^{him}

1 "aiyō hi a'känāni kī ha'to", ä'hinā'tci Äme'Kwa.
 Here bones Then shalt place them, he told him Beaver.

2 "Kāda Kwāskwā'tägāni a'känāni", ä'hinā'tci Wīsa'Kähāni.
 do not let them drop from thy mouth bones, he told him Wīsa'Käha.

3 Wīsa'Käha ä'Ka'Kīdō'tci udas Kwānet'ci, Kīci-
 Wīsa'Käha he hid it The smase finger. after he

4 tcāgāmā'tci; "nenī, inä'tcāgāmāgi, inä'Kīpu-
 had eaten it up; O my dear, now I have eaten
 younger brother, it up now I have a

5 tcāyāni.
 fill.

6 Äme'Kwa; "na hē, māwītcāpōgisa'tōnu a'Ka-
 Beaver: I say, go fling them into the water bones

7 nāni, "ä'hinā'tci uwīwāni.
 he told her his wife

8 I'Kwāwa ämāwītcāpōgisa'tō'tci a'känāni.
 Woman she went and flung them into the water bones

9 Icāgāmēgō hi ä'pyā'tcā'tcā'Kīpa'kutci, "ne tas Kwā-
 the one that had been eaten he came on the run screaming, Oh, my

1 netcī! netas Kwānetcī! netas Kwānetcī!"

little
finger! Oh, my little finger! Oh, my little finger!

2 "Pānā tāgāni, " āhinātci āme Kwā Wīsa Kāhāni.

Now must have
dropped it from thy mouth, he told him Bear him Wīsa Kāhā

3 "Mānigu wīhāwādōyāne, " āhitci Wīsa Kāhā.

Really this I would take it home he said Wīsa Kāhā.

4 Wīsa Kāhā āhāwādenāgi, i Kwāwa āmāwitcāpō-

Wīsa Kāhā he handed it back woman she went and flung it

5 gisa tōtci.

into the water.

6 Īni ā'tāgwigēnigi une Kēgi, īni neguti wātci-

that as many as there are in the hand that one reasonably

7 maiyāgine Kāwātci āme Kwāgi Wīsa Kāhā āKa-

they are & strange form at the hand Beavers Wīsa Kāhā he hid

8. Kido tci.

it

9 "nahē, nerī, īni wīpennigāni, " āhinātci āme-

I say O my dear
younger brother now then I am going home, he told him

1-^cHwāni. Inā^cpenitci Wīsa^cKāha. Inā^cpyāyātci āhuw
 Beaver. Then he went home Wīsa^cKāha. Then he came where

2-^cgewātci.

They lived

3 Inā^cāpināwihātci Kesīmāha Āme^cKwa? "āhigu-
 So then has been to visit him Thy younger brother Beaver? she told

4 tci ō^cKomesāni.

him his grandmother

5 "āhāa" āhitci Wīsa^cKāha.

yes he said Wīsa^cKāha

6 Initcā wīcāwīwāgi Kesisāhāgi, wīnāwīketiwāgi.
 That is what they will do Thy uncles, they will visit ^{for hospitality} one another.

7 āhigutci ō^cKomesāni.

she told him his grandmother

8 Āskātci Āme^cKwa; "kīmāwīwābāmāwa nesasāha

By and by Beaver: Let me go see him my elder brother

9 Wīsa^cKāha. "āhitci āwāpusātci Āme^cKwa. Inā^cā-

Wīsa^cKāha he said then he wakes away Beaver. There he

1 pyätci Wisa°Kähäni ähuwigenitci; pitigätci.

Came Wisa°Käha where he lived; he entered in.

2 "Ö, nesimäha Kiyu Kiyusäwa!" ähitci Wisa°Käha.

Well, my younger brother he is out walking around! he said Wisa°Käha

3 "Ö, Tcemegu He pyätci näwi hene, nesere," ähitci

Well, merely I have come to visit thee O my elder brother, he said

4 Äme°Kwa.

Beaver

5 "Ö, menwigenwi ä°pyänu täwi yäno, nesi!" Wägunä-

Ah, it is pleasant that Thou has come to me, O my dear younger brother! I wonder

6 yäduge wihwätcähägwe?" ähitci Wisa°Käha; nebi

what Thou and I will cook for him?" he said Wisa°Käha; Water

7 nemädönu, ähinätci uwitwäni. ähinätci unitcä-

do Thou hang it up he told her his wife. Then he told them his child

8 nesahi, "Wänä wihäm wägude Kōswāwäni?" ä-

dren who will be eaten by him by your father? when

9 pwāwämänitci. Ici pwāwi māhāgi pwāwi nahi wēge-

They did not heed him: Why, never there They never before were

1- cāwāgi ābe! "āhinātci unītcānesahi.

in the habit, not minding me! he told them his children.

2 āskātci neguti, "nīna!" āhitci.

By and by one "I!" he said.

3 ā'pāpāgāmātci. Wīnānihātci, i'Kwāwa ā'pāgā-

He beat him to death. He butchered him woman she took

4 cimātci; ā'Kīcesunitci ā'hācāmātci.

him; When the cooking was done she fed him.

5 Kīcitcāgāmātci āme'Kwa, Wīsa'Kāha; "ā'Kānāni

When he had eaten him up Beaver Wīsa'Kāha: Bones

6 māwītcāpōgisa'tōme, "āhinātci uwiwāni.

do thou take and fling into the water, he told her his wife.

7 i'Kwāwa āmāwītcāpōgisa'tōtci ā'Kānāni,

woman she took and flung them into the water bones

8 ā'pūwāwi'pyā'tcātcāgi pa hōnitci ābenōhāni, Wīsa'Kā

When he did not come on the run screaming child Wīsa'Kāha

9. ha āhinātci āme'Kwāni; "nesī; āgwinahi ānāwe-

he told him Beaver, O my dear - younger brother, never before have I

1 sīyānini iyōwe . "

failed in the part

2 Āme^cKwa ; " māwi agwā pyānānu a^cKānāni . nahē ,

Beaver : Go and dip them out of the water bones now ,

3 māwi tcāpōgis a^ctōnu a^cKānāni , " āhitci i^cKwā-

Go bring them into the water bones he told her woman

4 -wāni Āme^cKwa .

Beaver

5 i^cKwāwa āmāwi tcāpōgis a^ctōtci a^cKānāni , ābenō-

Woman she went and flung them into the water bones , Child

6 ha ā^cpyā^ctci tcā^ctcā^cgi pahutci .

he came on the run screaming .

7 " nahē , nerese , īnwi^cpenoyāni , " āhitci āme-

now , O my elder brother , it is time that I be going home he said Beaver

8 ^cKwa .

9 " Hao ! " āhitci Wīsa^cKāha .

all right ! he said Wīsa^cKāha .

10 Īnā^cKwi^ctci .

that is the end

40-45. Sank.

Wisa^oKäka is a guest of Duck.

Duck ~~brings~~ ^{brings} into a kettle and

there is rice. Wisa^oKäka as

host tries the same act, but

failing to bring about what he

attempts has to call on his guest

to produce rice.

1 Wīsa°Käha ānāwihātci Cīcībāni.

Wīsa°Käha he visits him Duck

2 Wīsa°Käha, "nīnāwihāwa nesīmāha Cīcība," āhi-

Wīsa°Käha: Let me go visit him my younger brother Duck, he

3-nātci Ō°Komesāni.

Told her his grandmother

4 "Kä°tena nocīi, nāwihī Kesi māha Cīcība."

Of course, ^{O my dear} grand-child, go visit him Thy younger brother Duck.

5 āwāpusātci Wīsa°Käha. Īnāā°pyātci Cīcībāni ā-

He started off walking Wīsa°Käha There he came Duck where

6-huwīgini tci, ā°pīdigātci.

he dwelt there he entered

7 "Ō, māmādāgwi nesēsāha Kīyū Kīyūsāwa," āhitci

How pleasant it is my elder brother that he is walking about, he said

8 Cīcība.

Duck.

9 "āhāā, icemequ Ke pyātcināwihene nesi," āhitci

yes, only merely I have come to visit thee, ^{O my dear} younger brother ^{he} said

1 Wīsa°Kāha. "Cook"

Wīsa°Kāha

2 "Wāgunāyāduge wīhwātcāhāgwe?" Cīcība āhi-

I wonder what Then and I will cook for him? Duck he

3 nātcī uwīwāni, "nebi nemādōnu" āhinātcī, āwā-

told her his wife water hang it up he told her then as he

4 pitetepusātcī Cīcība: "Kwāhi! Kwāhi!" ā°pemisī-

he walked round in a circle Duck: Kwāhi! Kwāhi! he began to

5 gesīgetītci. Cīcība i°Kwāwa āhānāhāgi āhānwiskī-

nute in a stream, Duck woman as she stirred it she stirred it with

6 -wāhāgi mānomini. ā°Kīcāsā°Kwātcī ā°Kwāpāhāgi

effort rice When she was done cooking she dipped it into

7 ānāgānegi ācāmātcī Wīsa°Kāhāni.

into a bowl Then she fed him Wīsa°Kāha.

8 Wīsa°Kāha āwīsenitci. Kīcīt cāgādāgi, "Pā°Kī,

Wīsa°Kāha Then he ate After he ate it all I told thee

9 nesi, ne Kīpantci. "āhitci Wīsa°Kāha. "Nahi nesi

O my dear younger brother, I have a feel. he said Wīsa°Kāha. Now O my dear younger brother

1 ĩni wī^o pemyāni."

it is time for me to be going home.

2 "Hao!" āhitci Cīcība.

all right! he said Duck

3 ā^o pemitci Wīsa^o Kāha, ĩnā ā^o pyā^o tci ā^o huwīgewātci

Then he went home Wīsa^o Kāha. Yonder there he came where they lived

4 ō^o Komesāni.

his grandmother

5 "ĩni āā^o pināwihātci Kesi^o māha Cīcība?"

So then has been to visit him thy younger brother Duck?

6 "Āhāā" āhitci Wīsa^o Kāha.

Yes, he said Wīsa^o Kāha

7 ĩnitcā ābe wī^o cāwīwātci Keci^o āhāgi, wīnāwīhe-

That is just what they are in the habit of doing thy uncles, they visit one

8 tīwāgi, "āhigutci ō^o Komesāni.

another for hospitality, She told him his grandmother

9 ā^o Kātci Cīcība; "hahē", nīnāwīhāwa neresāha

By and by Duck: Now, let me go visit him my elder brother

1 Wīsa°Kāha. "āhitci Cīcība. Ina ā°pyātci Wīsa°Kāhāni

Wīsa°Kāha. he said Duck. There he arrived Wīsa°Kāha

2 āhuwīgenitci, ā°pīdigātci.

where he lived there he entered in.

3 "ō, māmādāguwī nesīi, Ke Kīyu Kīyuse, "āhitci

How delightful it is, ^{my dear} younger brother, that you are out walking about, he said

4 Wīsa°Kāha.

Wīsa°Kāha.

5 "āhāa, icesomegu Kepyātcināwī hene, nesese, "āhi-

yes, just merely I have come to visit thee O my elder brother, he

6 -tci Cīcība.

said Duck

7 "Wāgunāyāduge wīhwātcāhāgue? "āhitci Wīsa°Kā-

I wonder what then and I will cook for him? he said Wīsa-

8 ha; "nebi nemādōme, "āhinātci ō°Komesāni. ā°pemi-

Kāha: water hang it up, he told her his grandmother. Then he

9 tēpūsātci, ā°pemisīgesīgedītci, cās-kumūwitci ā-

^{round in} started to walk a circle, as he started to defecate a stream only his dung it

1 tcāpō tcāpōgisānige. "nesi, āgwiyōwe nahānāwe-
 Kept dropping into the water. ^{O my dear} younger brother, never in the past before have I

2-sīyānini. "āhitci Wīsa°Kāha.

failed. he said Wīsa°Kāha.

3 "māwisīgisa°tōnu īni nebi," āhinātci medemū-

Go pour it out that water, he told her old woman

4 hāni. "Kī Kūgenāwa Heta°Ku°Kwa. Kudāgi īnaki

Then shalt wash it Thy Kettle. Other There

5 nebi Kīnāde," āhinātci medemū hāni Cīcība.

water Then shalt go fetch it, he told her old woman Duck

6 Medemūha ā°pyādōtci nebi.

old woman she fetched it water

7 "nānāhāgatōnu," āhinātci medemū hāni Cīcība.

set it aright Then he told her old woman Duck.

8 Cīcība ā°pemi tete pusātci," Kuvāhi! Kuvāhi!" ā-

Duck Then began walking round in a circle, Kuvāhi! Kuvāhi! he

9 hitci pemi pemi sīgesīgeditci.

said as he started running in a stream.

- 1 Medemūha ähānewiskwiwähāgi manōmini. Hīca-
 old woman she stirred it with effort rice when she
- 2 -sä°Kwā tci ; " ānāgānegi sīgahamu , acāmi nesī-
 was done cooking : Into a vessel pour it thou , feed him my
- 3 -mäha " ähinātci ō°Komesāni Wīsa°Kāha.
 younger brother he told her his grandmother Wīsa°Kāha.
- 4 " Wīpūminu nesere , Wīsa°Ke . " ähitci Cīcība.
 Eat thou with me O my elder brother O Wīsa°Kāha. he said Duck.
- 5 Cīcība ä°Kīciwisēnitci ; " Nahē nesere , īni wī-
 Duck when he was done eating : now , O my elder brother , it is time
- 6 -pēmuyāni . " ähitci Cīcība.
 for me to be going home , he said Duck.
- 7 " Hao ! " ähitci Wīsa°Kāha.
 all right ! he said Wīsa°Kāha.
- 8 Inä°Kwi tci .
 That is the end.
- 9

46-52

Wīsa^cKāka visits King. Fisher
and sees him kill a fish with
his beak. As host he tries the
same thing to get food but
fails. ^{Today} ~~climbing~~ ^{climbing} nose first into
a log under water. The sticks he
had for a bill in his nose are
jammed into his head and he
is knocked out of his nets. He is
revived by his guest who pro-
vides him with food.

1 Wīsa°Kāha ānāwihā tci ādas Kāhāni

Wīsa°Kāha he visits him King-Fisher.

2 "ānō°Ko, ādas Kāha nesimāha nīnāwihāwa," āhinā-

O grandma, King-Fisher my younger brother let me go visit him, he

3. tci ō°Homesāni.

Told her his grandmother

4 "Kā'tena meci," āhigutci ō°Homesāni.

O my dear
Of course, grand-child, she said to him his grandmother.

5 Wīsa°Kāha āwāpusā tci. Ina āpyā tci ādas Kāhā-

Wīsa°Kāha he started off walking. There he arrived King-Fisher

6. ni āhuwīgenitci.

where he lived

7 "Ō, māmā dāgwi nesesāha Kīyukīyusā tci "

How delightful it is my younger brother that he is out walking around.

8 "Icēgomegu nesīi, Ke pyā tci nāwihene. "

O my dear
For no special object whatever, younger brother, have I come to visit thee.

9 "Wāgunāyāduge wīhwa tci cāhāgwe?" āhitci ādas-

I wonder what Then and I will cook for him? he said King-

1 - Kāha, "nehi nemādōnu", āhinā tci uwiwāni. me te.
 Fisher. Water hang it up, he told her his wife. Log

2 - gwi ātci gi Kumāsenigi tci gāpyāgi Adas Kāha āmā-
 that projected out its point near the water thing Fisher he went

3 - wipāgi cige ātci gi Kumāsenigi, "q tr-r-r!" mecinā mā
 and lit where the point stuck out, q tr-r-r! big fish

4 sāni ānāwātci. ānesātci āpāda Kātcahwātci
 as he saw it. He killed it in that he pierced its body with

5 u Kiwāni. āpyānātci āhuwigitci āwīnāni hātci.
 his beak. He fetched it where he lived there he prepared it ^{for} cooking

6 i Kwa'wa āpūtā Kwātci āpāgācimātci. ā Kice-
 woman she put it in to boil then she boiled it. When it

7 sunitci i Kwa'wa ānāgānegi āsīgawātci āacāmā-
 was done cooking woman into a bowl she poured it then she fed

8 tci Wīsa Kāhāni.
 him Wīsa Kāha.

9 Wīsa Kāha ātci gāmātci nemāsāni, nesī;
 Wīsa Kāha he ate it all fish
 Only dear
 : younger brother

1 Īniwī[°]penyāni, "āhitci Wīsa[°]Kāha.

it is time for me to be going home, he said Wīsa[°]Kāha.

2 "Hao!" āhitci ādas Kāha.

all right! he said King-Fisher.

3 ā[°]penutci Wīsa[°]Kāha. Īnā ā[°]pyātci āhuwīgewātci ō-

Then he went home Wīsa[°]Kāha. There he came where they dwell his

4 Komesāni.

grandmother.

5 "Āābināwihātci Kestmāha ādas Kāha?"

So then hast been to visit him thy younger brother King-Fisher?

6 "Āhāa," āhitci Wīsa[°]Kāha.

Yes, he said Wīsa[°]Kāha.

7 "Īnitcāābe wīhicāwīwātci Kesisāhāgi, wīnāwīhe-

That is just what they are in the habit of doing thy uncles, they will

8 -dīwāgi. "āhigutci ō[°]Komesāni.

visit one another
for hospitality.

She told him his grandmother.

9 Āskātci ādas Kāha; nīnāwihāwa neresāha Wīsa-

By and by King-Fisher; Let me go visit him ^{my elder} brother Wīsa-

1. "Kä he." ähitci. Änāgwātci Ädaskāha, inā āpyā-
 -Kāha. he said. Then off he went King-Fisher, There he came
2. tci Wīsa^Kāhāni āhuwīgenitci. Äpēdigātci.
 Wīsa^Kāha where he lived There he entered.
- 3 "Ö, nesīmāha Ädaskāha Kīyu Kīyusāwa!"
 Well, my younger brother King-Fisher he is out walking around!"
- 4 "Icegomegu Ke pyätci nāwihene nesere," ähitci Ädaskāha.
 For no special have I have come to visit these ^{only} elder brother, he said King-Fisher.
 object in view
- 5 "Wāgunāyāduge wīhwāt cāhāgwe?" ähinātci Ö^Kome-
 I wonder what Then and I will cook for him? he told her his grand-
- 6-sāni. "hebi nemādōni," ähinātci Ö^Komesāni. Wīsa^Kā-
 mother. Water hang it up then, he told her his grandmother. Wīsa^Kā-
- 7-ha me tegōni u^Kīwānegi āhātōtci wāsīgīni Kumāyāni-
 he sticks in his nostrils he put them that were sharpened
8. gini, äpāta^Kise tōtci u^Kīwānegi. Ät cīgi Kumāse-
 at the he pierced them into his nose Where the point projects
 points
9. nigi me tegwi tcīgipyāgi āmāwābitci. "Qtr-r-r!"
 out and low Log near the water he went and sat. "Qtr-r-r!"

- 1 ānātāgi Rāgōhi nāme pyāgi. Ina āhutci sahutci, ācā-
 when he saw it something under the water. There is whence he leaped, as
- 2 winitci Ādes Kāhāni āicāwitci. ā°Kātci tāse tōtci
 he does King-Fisher so he did. He jammed them in
- 3 me tegōni u°Kīwānegi; me tegwi nāme pyāgi ā°pe-
 sticks into his nose: log beneath the water it was
- 4 mā°Kwisegi. Nemāsa āicidāhātci. āmes Kuwāpō-
 lying Fish he thought. Bloody water it
- 5 °Kāgi nebi, pa°Kītācige Wīsa°Kāha. Ādes Kāhāni
 became water, he was knocked unconscious Wīsa°Kāha. By King-Fisher
- 6 āmāwi āgwāpyāhō negutci. ā°Kātci Wīsa°Kāha ā-
 he was gone after and was dragged out of the water by him. By and by Wīsa°Kāha
- 7 -āhāpesitci āhinātci Ādes Kāhāni; "āgwīyōwe, ne-
 he came to he told him King-Fisher: never before O
- 8 -sīi nahānōwestīyānini, "
 my dear
 younger brother have I failed.
- 9 Ādes Kāha wīna āmāwi pāgicigi tcigi Kumāse-
 King-Fisher he he went and lit where it stuck out

1-gi me'tegwi. "Qtr-r-r!" ähitci mecinemäsäni änäwā-
 and low log. Qtr-r-r! he said big fish when he saw

2-tci. ä'pata'Ketcähwātci mecinemäsäni, änesātci
 it. He pierced it in the side with big fish he killed it

3 ä'pyätōhwātci Wīsa'Kähāni.

he fetched it to him Wīsa'Kā ha him.

4 Wīsa'Kā ha äwēnānihātci nemäsäni, ō'Komesä-
 Wīsa'Kā ha he prepared it for cooking fish his grand-

5-ni ä'pāgācimānitci. ä'Kicasä'Kwānitci unāgāne-
 mother she boiled it. When she was done her cooking into a bowl

6-gi ä'pāgisahwānitci ō'Komesäni äacāmātci äda-
 she put it in his grandmother Then she fed him him

7. Kāhāni. "wīpumimu, nesese," ähitci ädaskāha.
 King-Fisher, Eat thou with me, O my elder brother he said King-Fisher.

8 Kicitcāgiām wāwatci nemäsäni, "Nahē, nesese,
 When they were done eating it fish now O my elder brother,

9 nī'penō?" ähitci ädaskāha.

let me go home? he said King-Fisher.

1 "Hao!" ä hitci Wīsa°Käha

all right! he said Wīsa°Käha.

2 Īnä°Kwitci.

That is the end.

53-85 Dank.

Wisa^aKäha's brother is slain by
the maintainers and he avenges his
death. In the fight the maintainers
call up water to help them and
the flood comes.

The story is told in the ceremony
of the midäwini. It is to account
for the ceremony

- 1
- 2 Wīsa°Kāha nā°Ka us̄māhāni Kīyā°pā°tāha ō°
Wīsa°Kāha also his younger brother Kīyā°pā°tāha Their
- 3-Komes wāwāni Mesa°Kāmigo°Kwāwāni āhuwīgewātcī ā°
grandmother World-over-Woman where they lived They
- 4 peminesāwātcī mānedōwahi.
went about Kīling them them manitons
- 5 āsāgesiwātcī mānedōwāgi. Iniki ā°te pōwāwātcī
then they were frightened manitons, is said They held council
- 6 mānedōwāgi ā°pe°tawi Kīcegiwi ā°tāci te pōwāwātcī.
manitons half way up the sky is where they They held council
- 7 ānādometci Mesa°Kāmigo°Kwāha. "Wātcinādomē-
They sent for her World-over-Woman. The reason why we have
- 8 nāge "āhinetci Mesa°Kāmigo°Kwāwa; "me°to sā-
sent for thee, They told her World-over-Woman people
- 9 neniwāgi īni āsāgesiwātcī, māhāgi Kōcisenāgi
now They are frightened these Thy grand-children

1 nētcāgi hegonānāgi . neguti tcā kenādo tāmōnebena .

They will kill us all off . One verily do we ask him of thee

2 " Īna māge kīnega āgwigānāgwa kīcāwīwa , ā-

That one who is big not at all has he come to his ^{full} power

3 witāgac kō'penāciyāgā kō ha . Īna yāduge tcāge-

and with him there is nothing that ye can do . That one perhaps who is

4 cīhida āmi kackō'penānāgwa . "

small ye might perhaps be able to do something with him .

5 Wīsa'kāha ā'ke kānedāgi ā'tepōwānetci .

Wīsa'kāha he knew it that they were holding Council about ^{him and his brother}

6 Kīcite pōwāwātcī mānedōwāgi , īni nā'ka āmā

after they were done counselling manitons , then again they

7 wātcimetci mānedōwāgi , Wīsa'kāha usīmāni

they summoned them manitons Wīsa'kāha his younger brother

8 Kīyā'pātā'hāni ā'tāgwinādometci . " nahē' kī'kī-

Kīyā'pātā'ha They sent for them together . Now , ^{ye and are} will go

9-wīwā bādābena kōsenāna kecāmānedōwa u'ta'kī-

about looking it Your father and ours great maniton his land

1-mi. Kīnāna Kīcigīyāgwe wādāpāgi Kīhābena.

ye and I ye who are grown whence the morning shall ye and I go.

2 Wīnwāwa māhāgi Kestmāhenānāgi ā'pāgeci-
 They there thy younger brothers and mine ^{towards where the} sun goes

3-mugi wīhāwāgi, tcāgi āhestmāhedīyāgwini;
 down They shall go, all ye as many, ym as are younger brothers;

4 Kīcigida wādāpāgi wīhiciwītca'wāwa, wāstīmā-
 He who is grown towards whence the morning shall he thither accompany, he who is

5-hemeda ā'pāgicimugi wīhiciwītca'wāwa. "āwāpu-
 a younger brother ^{towards where the} sun goes down shall he thither accompany. They walked

6 Sāwātci wādāpāgi āhāwātci, Wīsa'Kāha wādā-
 away ^{towards whence} the morning they that went, Wīsa'Kāha ^{towards} whence the

7 pāgi āhiciwītca'wātci. Kīyā'pātāha ā'pāgici-
 morning was the way he went. Kīyā'pātāha ^{towards where} the sun goes

8-mugi āhiciwītca'wātci.
 down was the way that he went.

9 Wīsa'Kāha wīdāmātcini nāneguti āhānemi-
 Wīsa'Kāha they whom he accompanied one by one along the way

1 - aakugānitci . Petegi āhinābitci āhānemitci hi āne^cKī-
 they kept dropping out . Rearwards as he would look all along , behold , they be-
 2 - hinitci wīdāmātcini .

came few they that he accompanied .

3 Neguti ; "Pāgūsusāgu , nīnāwātcī wīgādāpi-
 one : onward go ye , I am going to stop to tie it
 4 to netūsitāpi ."

my moccasin string .

5 Nā^cKa petegi āhināpitci āpūwāwīnāwātcī nāwā-
 again backwards as he looked he did not see him he who
 6 tci sōgi tōnitcīni utūsitāpi . Nā^cKa petegi āhināpitci
 had stopped to it his moccasin string . Again backwards as he looked

7 Wīsa^cKāha cāsKītcī ānīcīnitci wīdāmātcini .

Wīsa^cKāha to only there were two of them whom he accompanied

8 Negutinini ; "Pāgūsusāgu , āhiguwātcī ; nī-
 one of them : Onward go ye , They were told by him ; I am

9 - nāwātcī wīgādāpito netōsitābi " āhiguwātcī .

going to stop and tie it my moccasin string , they were told by him .

1 Pelege ānābitci cās kitcē ānegutē hinitci pārmi-
 Backwards as he looked only so, there was but one he alone
 2-widāmātcini.

he accompanied along

3 "Pāgusūsānu," āhigutci; "nīnāwātcī wīgā-
 Onward go thou, he was told by him; I am going to stop and
 4 dāpito netōsitābi," āhigutci.

tie it my moccasin string, he was told by him.

5 Nā'Ha pelegi ānābitci, ā'pivānāwātcī. Na-
 Again backward he looked he did not see him, now

6-hē, māmētcināhi ināmāhi āmāgwa'kīwigi nīmā-
 just this once over yonder where it is hilly I will go

7-wigetci; "āhici dāhātci, āyā'pūwīpyāno tāgi
 and look over; Thus he thought. Before he came to it

8 māgwa'kīwinigi ā'Kās He'tawātcī usīmāhāni
 to the hill he heard him his younger brother

9 Kīyā'pā'tāhāni: "Nesesā! Māsenā pinā! Ināne-
 Kīyā'pā'tāha: O my elder brother! Māsenā pinā! Now I

1-*be yānē ! " āhigutci.*

am dying ! he was told by him.

2 *ā'pwa'ke Kānemātci ā'tānwā'tāminigwāni ; ā'Kīwīke-*

He did not know him where he was making his cry ; He ran

3-*tci Ketcisātci āmāgwā'Kīwinigini ; āmāwigetcisātci nā'ka-*

about and up and down the hills ; as he ran up one hill another

4-*megu āwāwīdegutci ; Māsenāpinā ! nesesā ! inānebe-*

time he was called on by him : O Māsenāpinā ! O my elder brother ! now

5-*yānē ! " "*

I am dying !

6 *Kutāgi āmāgwā'Kīwinigi āmāwigetcisātci ; ā'Kā-*

Another hill

as he went running up it he

7-*ske'tāwātci usāmāhāni āwāwīdegutci ; Māsenāpinā !*

heard him his younger brother as he was called on by him ; O Māsenāpinā !

8 *nesesā ! inānebe yānē ! " āhigutci.*

O my elder brother ! now I am dying ! he was told by him.

9 *ā'pwa'wi'ke Kānemātci ā'tānwā'tāminigwāni ; nā-*

He did not know him where he was uttering his cry, again

1. Ka Kadägi ämāgwā^o Kīwinigi ämāwi Ketsisā tci. Nā^o Ka-
 another mountain he went running up it. Another
2. megu äwāwidegutci usimāni; tāgāwimegu ä^o Kāske^{ta}-
 time he was called upon by his ^{by his younger} brother; just faintly he could
3. wātci ähānemināne^o Kōwānitci. Ä^o pōni Kāske^o tawātci;
 hear him as he went hitherwards uttering his cry. When he no longer heard him:
4. "Ē! Kägōhi inā^o penāwa nesimāha!" äicidä^o hātci.
 "Alas! something there is now the matter with him my younger brother! he thought.
5. Ä^o pōni Kāske^o tawātci usimāhāni ä^o penutci. Inā^o pyä-
 When he no longer heard him his younger brother then he went home. There
6. yātci ähuwīgewātci, Kāwāgitci ä^o pūwāwipyānitci usi-
 when he came where they dwell yet so, he did not come his
7. māni. ā^o piwīdāmātcini ämāwinānādu^o tawātci ähu-
 younger brother. There where he had accompanied he went and asked of them where
8. wīgenitci: "Ägwī^o Ke^o Kānemātcini nesimāha äcāwi-
 they lived: Not knew then him my younger brother what
9. gwāni?"
 has become of him?

1 "Āgwimegu nūdāgāyānini ācāwiguwāni." āhigutci.
 not at all did I hear what he did he was told by him.

2 Kudāgāni nā'Ka āmāwinānātu tāwātci: "Āwi-
 another one also he went to ask him : not

3 -Ka'Kānemātcini nesīmāha ācāwiguwāni? "āhinātci.
 dost then know him my younger brother what became of him? he told him.

4 "Āgwimegu nūdāgāyānini ācāwiguwāni," āhigutci.
 not at all did I hear what became of him. ^{he was told} by him.

5 Īni nā'Ka Kudāgāni āmāwinānātu tāwātci wī-
 then again another one he went to ask him he

6 -dāmānitcini t̄yōwe: "Āwi Ke'Kānemātcini nesīmā-
 whom he had accompanied ^{in the} part: not dost then know him my younger

7 -ka ācāwiguwāni? "āhinātci.

brother what is the matter with him? he told him.

8 "Āgwimegu," āhigutci, "ne pā pā'Kāpenatcā mōtci
 not at all, ^{he was told} by him; we separated ^{in very} truth

9 t̄yōwe, pā'Kānitcini t̄yōwe wīdāmāwa."
^{in the} part, The ones that separated off in the part are the ones he accompanied.

- 1 Inā Kudāgāni āmāwinānāde tawātci wīdāmanitcini
 yonder another one he went to ask him he whom he had ^{accompanied}
- 2 Iyōwe : "āgwi Ke Kānemātcini nesīmāha ācāwigwāni?"
 at that time : not dost thou know him ^{my younger} brother what has become of him?
- 3 "āgwi Ke Kānemāgini , āhigutci ; ne pā ke Kāpena
 not do I know him , he was told by him , we separated
- 4 Iyōwe , pā Kānitcini Iyōwe wīdāmāwa . nīnāgā
 in the past , the ones that separated time ^{at that} are the ones ^{that he accompanied} . as for me
- 5 Kutāgāgi newīdāmāwāgi . "
 others did I accompany them .
- 6 " He ! Kāgo hi idōdūge nesīmāha ! " āicidāhātci
 ah me ! something ^{they must} have done to him ^{my younger} brother ! thus it was in his heart .
- 7 āpenutci āhuwigewātci ; ināpyāyātci āhuwigewātci ,
 then he went away where they lived ; there he arrived where they dwelt ,
- 8 Kāwāgitci āpawīpyānitci . ē ! māmātcige nesī-
 still yet so , he had not come alas ! verily ^{my}
- 9 māha ne bōdūge ! " āicidāhātci . Kīpawīme Kāwā-
^{younger} brother he is probably dead ! ^{thus it was in} his heart . after he had sought for

- 1 -domātci äwäpi Kēwimāwimātci; nesimā nesimā
 him in vain Then he began going about ^{mourning} for him: O my younger brother O my younger brother
- 2 nesimā, omācācāpwīgānāgi ä'tāna Kyä hinigwä-
 O my younger brother on the road in the forest should there be some one wandering
- 3 -hini papāgātāmāwātāhina. " ähātci goskātci.
 -ing round there Kill for him by striking it He caught at his breath and sobbed.
- 4 A'ki änenegeskāgi, mānedōwāgi ä'sāgesiwatci.
 Earth it trembled manitous They were frightened.
- 5 "Pāpāgātāmāwātāhina," hūwayāpi! "ähidīwatci.
 'For him strike till it die' verily he says! They said to one another.
- 6 "Mānedōwiwa Wīsa°Kāha," Kedenēbwa iyōwe "ähiō-
 'He is a manitou Wīsa°Kāha', I told you in the past, They said
- 7 -watci āneda mānedōwāgi, "mecānayāpi Kītca-
 among themselves Some manitous Verily in truth he will
- 8 -gāda hōgonāna, "ähidīwatci; "ānetāmāwāgive
 slay us all you and me, They said to one another; because we slew him
- 9 usīmāni."
 his younger brother

- 1 "Pā^cRotānigi ā^cpyātci ā^chuwīgiteci ā^cpwāwigā^cKōhi
 at night he came where he dwelt not anything
- 2 mītcitci. Wābānigi nā^cKa ā^cwāpwāgesitci: nesīmā
 had he eaten. In the morning again he began to lament: ^{Only younger} brother,
- 3 nesīmā nesīmā omācācāpwīgānāgi ā^ctānā^cKyā-
^{Only younger} brother ^{Only younger} brother On the road in the forest Should there be
- 4 -hini Kwa^chini pāpāgātāmāwātāhina. "āhātci-
 some are wandering about there beat him for him Till he die There he
- 5 goskātci.
 sobbed as he caught at his breath.
- 6 a^cKi ānenegeskāgi, mānedōwāgi āsāgesiwāteci.
 Earth then it trembled, manitons They grew afraid.
- 7 "Mānedōiwa Wīsa^cKāha Redenebwa iyōwe "āhiōwāteci
 'He is a maniton Wīsa^cKāha', I told you in the past, ^{They said} among themselves
- 8 mānedōwāgi. "mecānayāpi Rītā^cKi hegonāna."
 manitons Verily in truth he will slay us all you and me
- 9 Pā^cRotānigi ā^chuwīgiteci ā^cpyātci ā^cpwāwiKāgō-
 at night where he lived he came not anything

1. mītcitci. wābānigi nā'ka āwāpwa'kesitci: nesimā,
 had he eaten. On the morrow again he went to weeping: ^{or my} younger brother

2. nesimā, nesimā, omācācāpwiḡānāgi ā'tāna'kyā-
^{O my younger brother} ^{O my younger brother} on the road in the forest showed there

3. hinigwāhini pāpāgātāmāwātāhina. "ā'hā-
 he saw one wandering aimlessly about there strike him for him till he die. Thus

4. tcigō'skātci.

he gulped in his sobs as he caught for his breath.

5. a'ki ānenogeskāgi, mānedōwāgi āsāgesiwātci.
 Earth then it trembled, manitons then they were afraid.

6. mānedōiwa wīsa'kāha, kedenebwa iyōwe. "āhiōwātci
 'He is a maniton wīsa'kāha,' I told you at the time. ^{Thus they said among themselves}

7. āneda mānedōwāgi.

some manitons

8. Pā'kotānigi āhuwōgitci ā'pyātci ā'pwa'wigā-
 at night where he dwelt he came not anything

9. komītcitci. wābānigi nā'ka āwāpwa'kesitci: "he-
 had he eaten. In the morning again he began to weep: ^{O my} younger

- 1 - sīmā, nesīmā, nesīmā, omācācāpwīgānāgi, ātāna-
 Only younger Only younger
 brother brother brother On the road in the forest showed there
- 2 'Kyāhinigwāhini pāpāgātāmāwātāhina, "āhā-
 he one wandering aimlessly there strike him for him till he die Thus
- 3 tcigoskātci.
 he hiccupped in his sobs.
- 4 'A'ki ānenegeskāgi, mānedōwāgi āsāgesiwā-
 Earth then it shook manitous then they became
- 5 tci. "Mānedōiwa Wīsa'Kāha', Kedenebwa īyōwē."
 afraid. "manitou he is Wīsa'Kāha', I told you at the time
- 6 āhiōwātci āneda mānedōwāgi.
 They said among themselves some manitous
- 7 "Pā'Ko tānigi āhewīgītci ā'pyātci, ā'pwāwigā'Kō-
 at night where he lived he came not anything
- 8 mītciitci. neci'Ka āhābihabitci. āskātci ā'pyātwā-
 had he eaten. alone there he was sitting. By and by there came the
- 9 wācinitci ūwīgāhāni. Sāgitcias Kwādāmigi ānāgi-
 sound of one coming of some one outside at the entry-way he stopped.

1 nitci, 'āpāpā' Kahāmāgutci ārkwādāmi sāgitci utci:
 he tapped on it door outside from on:

2 "Māsenāpine, nesese, pā'Kis Kwādāwānāmāwimu."
 O Māsenāpinā, O my elder brother, do thou open to me the door.

3 āhigutci usīmāhāni Kiyā'pā'tā'hāni.
 he was asked by him by his younger brother by Kiyā'pā'tā'ha.

4 "Āgwigānāgwa nesī, " āhinātci usīmāhāni Kiyā'pā'
 It is not necessary, O my dear younger brother, he told him his younger brother Kiyā'pā'

5 'tā'hāni; ne Kīcinōdāgōgi māne dōwāgi āmāwimenā-
 'tā'ha; they have already heard me maritons when I went forth

6-ni. nahē, nesī, Kīceswa āne'Kītcī Kīmāwitāci-
 to mourn for thee, O my dear, now, younger brother, Sun where he goes from view There is where

7-me to sānenīwi. 'wītāci Kā Kīwātesiyāni', ācidā-
 Thou shalt go and live. 'But I will move about there in loneliness', is the

8-hāwānāni. Kēcisāhenānāgi tīnā Kī'pyānūdāgōgi,
 feeling new in thy heart. My uncles and mine there they will come to thee,

9 Kītāciwītci me to sānenīmegōgi. Kēgīhenānāgi āē-
 They will live there in company with thee. My aunts and mine also

- 1-gi Ināhi Kī^{nu}pyädāgōgi. Wīmītcīyāni nā^oKa ācā-
 there they will come to thee. That which thou shalt eat also as when
- 2-metcini Kīhāwādāgōgi. mānitcā Kēdōs Kōdāme-
 they are given food that they will take to thee. Now this thy fire and mine
- 3-nāni Kīhāwādo. "Ā Kwānāge tāwi āhāwādenā mā-
 and mine thou shalt take it along. A chunk of wood with fire at the end he took it
- 4-wātci. "Nā^oKa māna Kēta^oKōnāni Kīhāwānā-
 and handed to him Also this thy drum and mine thou shalt take
- 5-wa. Nā^oKa māni Kēcīcīgwānenāni Kīhāwādo. Nā^oKa
 it along. Also this thy gourd-rattle and mine thou shalt take it. Also
- 6 māni Kēpēpīgwā's Kōnāni Kīhāwādo. "
 this thy pipe and mine thou shalt take it along.
- 7 Kīyā^opā^otāha sāgitci āhūtci nā^oKōnāgi mīne-
 Kīyā^opā^otāha outside was where he received it what he
- 8-gutci usesāhāni Wīsa^oKāhāni. Āwāpusātci Kī-
 was given by him by his elder brother by Wīsa^oKāha. As he started off walking Kī-
- 9-yā^opā^otāha āpūdādāgi pēpīgwā's Kwi, ā^otāgyāni-
 yā^opā^otāha he blew on it pipe, he tapped on it

1-hwātcī a°ko°kōni äwāwāgahominitci wīdāmātcini
 drum then they whooped they who accompanied^{him}

2 pāpeguwa.

Suddenly.

3 Wīsa°Kāha ä°pese°tawātcī ähānemināgamu-
 Wīsa°Kāha he listened to them as on their way they went

4-nitci ä°pāgicimugi ähānitci. Pāpeguwa ä°Kicinā
 singing towards where Sun goes down as they went. Suddenly there were

5-tācinitci ucisāwāwahi nā°Ka ugīhwāwahi pāci-
 there but few of his uncles also his aunts as

6 ähānemine°Kwätāminitci änāgāmunitci ä°Ku°Kū-
 gradually the sound of their voices died away when they sang the drum

7-nigāhi ähānemi hānhwāwāwānitci, pāci ä°pōniKā-
 also as they went along beating on it by degrees then he

8-ske°tawātcī. Initcā Wīsa°Kāha äwāpīnādonāhwātcī
 cleared hearing him. Then it was that Wīsa°Kāha he began to seek for them

9 mānedōwahi wītō°Kāsunitcihi ānesemetci ustīmā-
 then manitous they that took part when they slew him his younger

1. hāni Kīyā'pā'tāhāni, āme'Ka wātci'ni ātānata h wātci.

brother Kīyā'pā'tāha wherever he found them there he slew them

2 mānedōwāgi āsāgesi wātci: "Kētcāgi hegonānaya'pi

manitars They became afraid: Verily he will slay us all you and ^{me}

3 ānedāmāwāgwe u'sīmāni, "āhidi wātci.

because we killed him his younger brother, thus they said one to another

4 Inā negutenawi ā'peme'Kātci tēgi Kē'tci Kūmīwe

there once as he was passing by along the shore of the sea

5 Kē'tci Kānānāhāni, "Kē'tci Kānānā, Kē'tci Kānānā,

Kē'tci Kānānāha: Kē'tci Kānānā, Kē'tci Kānānā, Kē'tci Kānānā,

6 Kē'tci Kānānā! "Kē'tcine ā'peme'pāpāgi cinitci, ā'Kādā-

Kē'tci Kānānā! near by he came flapping so that all

7 -wi ābehe sāgāne'Kwānegutci: "Kē'tci Kānānā, Kē'tci-

the while he was almost pulling his hair: Kē'tci Kānānā, Kē'tci-

8. Kānānā! "āhinitci.

Kānānā! he was saying.

9 "Iādige mānaha! newē'Kāwi hegua mātēwāhina!"

Confound this creature! He bothers me the evil-doer!

1 "Tye! wīwīdāmāwāgehe āci tō nī tci nī wīnesemetci
 ah well! I would have told him ^{about them who} caused it ^{he killed} that he should
 2 usīmāni."

his younger brother.

3 "Nahwāna, nesi! wīdāmāwīnu! Kīwācīkene-
 May yes certainly, ^{O my dear} younger brother! Do tell me it! I will paint thee
 4 tcahi, āwāsi Kīhiciwāwenesi Kītci wīkēnūhāgi."

verily, more beautiful with than he than thy contemporary birds.

5 "Nahwāna, wācīhīnu," āhigutci Kētci Kānānāhā-
 Very well then, paint thou me he was told by him by Kētci Kānānā-

6 ni.

ha.

7 āma Kādāwīnīgwanātcī Ka Kēcāwi; nesīmāha
 Then he painted him across the eyes with charcoal; ^{my younger} brother

8 wāwānesīwa Kīciwācīhutci, āhinātcī.

he is pretty after he is painted, he told him.

9 Tamegu Kētci Kānānāha āmīcādānemetci:

Even so Kētci Kānānāha was he proud.

1 Ināmānigūhi nāgāwā^cRīwi Kētcikāmīgi āpēmā-

Verily that yonder Sand-bar on the sea a little higher

2 hegi ā^cKūtcigini Kīceswa Inābe āhāgwāyūdāwātci,

when he hangs Sun Then usually they crawl out of the water,

3 inābe āapāsiwasōwātci. Nīciwāgi inigikūhi

Then usually they bark themselves. They are two They verily

4 nīgāni Kīcētōtcigi wīnesetci Kēsīmāha Kīgāpā-

who led in planning it how they would kill him ^{They younger} brother Kīgāpā-

5 tāha."

'tāha.

6 Initcāipi Kūtāgāwābānigi tēgi Kētcikūmīwe ā-

Thereupon then it is said on the next morning ^{along the shore of the} great expanse where

7 māgwa^cRīwinigi āmāwitāci ā^cKāmāwātci. āpēmā-

there was a mountain he went there and lay in wait for them. A little

8 hīgi ānemabinitci Kīcesōni Kātenatci nīcwi mā-

way up as on his course he sat Sun Sure enough, so, two some-

9 nedōwahi āpēmāgwāyūtānitci: Tāniyāduge mā-

-Tons They came crawling out: I wonder how there

1 hāgi wihinā'penanāgi?" āicidāhātci. Āskātci āme-
will I get hold of them? Thus he thought in his heart. By and by he

2 -Hwānedāgi wihinā'penanātci. āhānemiyūtagwāgi-
Thought of it how he would get hold of them. It was along in the fall of

3 gi, āsapī'Kāhāni āhawātācimātci ānanāgwicinitci.
the year; Spider's web he sent it warbling to them there ^{those in between where} they lay

4 ā'pāgisācimātci. Pāpeguwa ācecegunānitci, īnināKa
he let it fall at once they pulled it to nothing, then ^{again}

5 āhawātāsetānātci āsapī'Kāhāni ānanāgwicini-
he wafted it over to them Spider's web There in between where

6 tci. CāsKāwābāmānitci nā'Kamegu āhawātāsetā-
^{they} lay. They only looked at it; Once more as he wafted it over

7 wātci ānanāgwicinitci ā'pāgisāsetāwātci, ā'pwa-
to them in between where they lay there he let it fall for them, they

8 wiwīgwanānitci. Īnini ānyāōnāmegi īnahi āsapī-
no longer minded it. When then at the fourth time there in the

9 'Kāhegi āhānemābitci. ānanāgwicinitci ā'pāgisāci-
Spider's web he there sat. In between where they lay there he let.

1. gi a'pewātcī mānedōwāni , nā'Rāmegu Kudāgāni
 he shot at him manitōn and also the other one

2 a'pewātcī .

he shot at him .

3 mānedōwāgi , " Iyā-a ! iyā-a ! iyā-a ! " āhiōwā-
 manitōns , Iyā-a ! iyā-a ! iyā-a ! they

4 -tcī ā'tcāpōgāmowātcī Ketci Rāmīwi .

cried as they took flight into the water , the great expanse .

5 ādegūwāgi āmāmāgināpās Kāwātcī , Ketci Rāmī-
 waves they rolled high Great expanse

6 -wi tcāgi ānenege pyāyāgi , a'Kigāhi ānenege s Kāge .
 it trembled everywhere over its waters , earth too it trembled .

7 Inipi ā'tana'Ryācinowātcī mānedōwāgi myānena-
 then it is said they lay ill manitōns they that

8 -wātcīhi Wīsa'Rāha .

he had wounded Wīsa'Rāha .

9 Wīsa'Rāha āwāwīte bi medemū hitci , Kā'Rimū-

Wīsa'Rāha he went thither in the form of an old woman , bag

1. dāhi ānūdāgi . Kētcine ā'peme'Kātcī wīgīyābegi, ā'Kē-
 he carried it- near she passed by at dwelling as if
 on his back.

2. wānitci ā'pawīnenwābitci āhinwāsutci.

she was lost as if she could not see she pretended

3. mānedōwāgi ā'Kāwābāmātcigi māyānenāwātcini
 Maritons They that were keeping ^{watch} over them the ones that he
 had wounded

4. Wīsa'Kāha : "Cē, nāne'Ku medemūha!" āhiōwātcī.

Wīsa'Kāha : Hey, go ye and fetch her old woman! ^{They said}
 among themselves

5. ānedāgā : "Cē, Wīsa'Kāhi Kītce wīnō!" āhiōwātcī.

But some : Hist, Wīsa'Kāha she may be that one! ^{They said among}
 themselves

6. ānānetci medemūha : "Māngūhi wīgīyāpi āha-

They fetched her old woman : I tell thee here ^{the} lodge where it

7. tāgi, "āhinētcī.

is, They told her.

8. "Yā, āgwīku nenwāpiyānini, nūcīsemetige!"

Really, not at all can I see, O ye my grand-children!

9. āhitci medemūha. ā'sāgā'pyānetci medemūha ā-

she said old woman They fetched her leading her old woman at

1. haskwā dāmiwinigi wīgiyāpi pyāyātci askwādā-
 the place where the door is lodge when she came to the door

2. megi usīmāhāni Kiyāpātāhāni utāsāmāni āhu-
 his younger brother Kiyāpātāha his skin They had

3. gepis kwādāwāhōniwetci manācipīdigātci mā-
 made into a flap to go over the doorway as he thus entered in as he

4. nācitāgenātci usīmāhāni utāsāmāni āhatci-
 thus touched it his younger brother his skin he sobbed

5. Kwidāhās Kātci " "

with his heart swollen within him.

6. " Cī Wīsa°Kāhagāpi māna! " āicidāhāwātci āne-
 Hello, it is Wīsa°Kāha verily This one! Thus it was with them in some
 their hearts

7. da mānedōwāgi.

manitous

8. " Nahē' īni wīmānedō°Kāsōyāni, nenādāwi-
 I say, it is now time that I bring to pass a miracle, my medicine

9. nōni wīwīcigyāgi wīnāsāhāwa ānānāmīwāgwā-
 that it may be powerful that it may cure them as is your wish

1 -ni; äcimenägōwe Kīhīcāwibwa . "

me; so whatever I tell you that shall ye do .

2 " Hao ! wīcimiwāgāni nīcāwibena , nō^cKome-
all right ! whatsoever thou wilt us that we will do , O our

3 senāde . "

grandmother .

4 " Nahē , nōcisedige , nyāwi māmāgezēne-
Now , O ye my grand-children four The kind that are

5 -gigi CāsKedōhāgi Kīnānāhā^cKānābwa . nebi
big Kettles ye shall hang them into position . Water

6 mece Kīhāyādasōse^ctōbwa . āsKodāwe Kī^cpe^ctā-
ample shall be the supply that ye pour in . Fire shall ye

7 -wābwa wīhāpāpōdāgi nebi . nā^cKa kīwāpe^cKūi
Kissle that it may boil water . also iron rod

8 wās i Kīni Kūmāyāgi Kī^cpasā^cpe^cKesābwa . Nahē ,
one that is sharp at the point shall ye put into the fire to eat . Now ,

9 nōcisedige , tcāgi ācōwā^cKīwe Kīhābwa . Ke-
O ye my grand-children all over the hill must ye go . as

1. Kīnāwātci Kīcāwīyāne Kīnādomenebwa, tcāgi-
 soon as I have done then I will call for these, all

2. tca Kī'pyābwa. "
 indeed shall ye come.

3. Tcāgi mānedōwāgi ācōwā'Kīwe āhāwātci. Kī-
 all manitous over the hill then they went. After

4. ci tcāgi ācōwā'Kīwe ihānitci: "nahē, īniwīmā-
 they had all over the hill they had gone! Now, then will I

5. nedō'Rāsōyāni; Kīma'Kwātcicine bwa tcāhi.
 do my miracle; ye shall lie quiet I say."

6. 'Wīsa'Rā tcāgwa cacāpātānāwāwa ugīmāwahi,
 'Wīsa'Rāha then it was he who pierced them through chiefs

7. ānāgāmūtci. Īnīpi mās Kwānōdānigi pīwāpe-
 thus he sang. Thereupon it is said it became red hot iron rod

8. 'Kwi, Wādenāwātci ānāgonāmawātci.

where he had shot them there he stuck it into them.

9. "yā-ā-ā!" āhitci mānedōwa.

woe is me! he said manitou.

1. Īnīnā'Ka Kudāgāni wādenāwātci ānāgunā-
 Then also the other that he had wounded he stuck it
 2. māwātci mās Kwanōdānigi pīwāpe'Kwi. Pāgecā-
 into him when it was red hot iron-rod. It became
 3. nigi Tēpināhi ābernēgi āhāmīgādenigi. āwāpi-
 smoky straight above was the course it went. Then he
 4. wīnānīhātci, ā'pō'tā'Kwātci Cās Kedō hegi āci-
 began to cut them up for cooking, he put them into boil in the Kettles just
 5. nyāwinitci Cās Kedō hahi. Ā'permeānasā'Ho wātci
 as the number of them was Kettles He went to roasting such of them
 6. taswi ā's Kwi pōdā'Kwātci. Kīcesonitci, āwāpiwī-
 as he had left out of the boiling. After the cooking was done, he then
 7. senitci.
 went to eating.

8. Mānedōwāgi wīna īnāmāhāgi: "Nahē, mā-
 mantons They the ones out yonder: Come, pray
 9. twitānegugwe medemūha? Nahē, Kīna, Cācāge,
 why is she so long occupied old woman? Here, Then O Garter Snake,

1 māwīwābāmi, sāgitci utci āpācīgi Kihutci Ke-
 Go then and see him, outside from on at pole shall be the

2 -tes Kivānotāwāwa. "

place whence then can keep at him.

3 Cācāgāha āfsemutci āmāwīwābāmātcī. Sā-
 Garter-snake he departed he went to see him, out-

4 gitci āhutci Ketes Kivānotāwātcī, pāpekwatcī Wī-
 ride as from the place where he was peeping at him, suddenly so, by

5 -sa°Kāhāni āhānōhugutci unīsipinotcāgāni:
 Wīsa°Kāha he was pointed at by him with his finger:

6 Pīdigāmu, nesīi pīnāsKyāwi wīseniweni. "
 Come on in, ^{O my dear} younger brother, There is an abundance of food.

7 Cācāgāha āwīsenitci. Kīci Kīputcātci: Nahē,
 Garter-snake then he ate After he had eaten his fill: now,

8 nesīi, ai yā°pāmi Kīha āno°Kānegigi. " ānāwā-
^{O my dear} younger brother, back then shalt go to those who sent you. Then he

9 -tcināpitāhātci uwīnenōni; nā°Ka ānīmāda-
 wound it around his neck fat also he put it into

1 hātci: "mäni wihinātci ä'tcäwine Kīhiwātci Kī-
his mouth. This Then shalt tell them as they are gathered together when

2-hutcimugi: Wāpāmigō, mänätutāwitci mäse-
Then wilt come out: 'Look ye at me, This is what he did to me Mäse-

3-nāpīhā neresāhā āhāpiwābāmāgi!'"
-nāpīhā my elder brother when I went to see him!

4 Kā'tenātci uwīnenōni Cācāgāhāni ānāpi-
Sure enough, lo, then fat Garter snake he wore

5-nānitci.

it round his neck.

6 "Wīsa'Kāhi Kītcī' Kedene buwa Tyōwe!" āhiōwātci
'Wīsa'Kāha it is' I told you at the time! ^{They said among themselves}

7 mānedōwāgi. "māwinānegō-o! māwinānegō-o!
manitōs Go ye and pursue him! Go ye and pursue him!

8 māwinānegō-o!" āhidīwātci mānedōwāgi.

Go ye and pursue him! They said one to another manitōs.

9 "Tī-tī-tī!" āhinwāgi ā'Kī. nebi āmāwinā-
Tī-tī-tī! it roared earth. water he was pursued

1-negwitci Wisa°Käha.

by it Wisa°Käha.

2 Pāmi wāpāmtci ānāwātci pa°Kisa hātci usīmā-

As he began to flee he stopped and forked it off his younger

3-hāni Kiyā°pā°tāhāni udasāmāni.

brother Kiyā°pā°tāha his skin.

4 Nebi ā°pamine°Kāgwitci ā°KicKi penā°Kwā°Kī-

Water then started in pursuit of him. As the side of a bluff when

5-wigi āhicigegi nebi pāmine°Kāgwitci: āniga

it comes

down sheer so was its shape water when it started in pursuit of him; Forward

6 pāgi ne°Ku! āniga pāgine°Ku! āniga pāgine°Ku!

fling him ye! Forward fling him ye! Forward fling him ye!

7 āniga pāgine°Ku! " āhīyumi Ka°Ki nebi āmā-

Forward fling him ye!

was what it said in
its career

water as on

8-gwa°Kīwinigi ā°Kedāsīne°Kāwutci, āKwidā°Kī-

a mountain

it chased him up

on the hill-top

9-gi Ceqwā°Kwra ānemāsutci. āhāgūsīne°Kāwutci

pine

it stood

It climbed pursuing after him

1 ä'Kwānāgesinitci cegwā'Kwāni.

even to the very top . & the pine

2 ätcēdābitci Wīsa'Kāha Ke'tcinemegu nebi ānā-

There he sat Wīsa'Kāha near very water did

3-gimigKādenigi . āskātci asasKōhāni ä'pyā'tci-

it come and stop . By and by dear little Musk-Rat he came

4-mōskaKwīsānitci , nōta ä'pyā'tci tapanānitci :

floating on the surface on the way when he came he was dead :

5 "Tāmāgicāgi nesīmāha ! " āhitci . ātacinānā-

How pitiable is he my younger brother ! he said . It was there that

6-cenātci , āskātci āhapesinitci , āskātci nā'Ka

he rubbed him , presently he came to . By and by also

7 umīmīwāni Ke'tcine ä'pyā'tci cōwinoqwāsānitci,

Turtle-Dove near by he came with outspread wings and fell

8 ākatā'pahwātci ute'Kuni : "Tāmāgicāgi nesīmā-

he pulled him in with a limb : How pitiable he is my younger

9-ha ! " āhitci Wīsa'Kāha . āskātci , "nahē nesti

brother ! he said Wīsa'Kāha . By and by : now 'O my dear
younger brother,

1 a'ki nādemu, "āhinātci Acās Kōhāni.

earth go fetch it then, he told him dear little Musk-Rat.

2 Acās Kōha a'kutāwitei.

Dear little Musk-Rat he then dived.

3 "Nahē Kīna, ^{o my dear} nesii macis Kīwāni nā'ka Kepi-
 now, then, ^{younger brother,} blades & grass also sprigs

4 wāni ācipāpe'kegi nādemu ā'pēmime 'Kāmānini."
 all manner of them as there are fetch them ^{wherever it is thy chance} to find them

5 Aiyāwasi māguwa'Kīwigini āsāgahānigini mīmī
 Here and there on the high places wherever they were to be seen further

6 wa ānādonāhāgi.

So he sought for them.

7 Acās Kōha ā'pyātcimōs ka kwisātci, nōta ā'tape-

Dear little Musk-Rat he came floating on the surface, on the way he

8-nātci.

had died.

9 "Jāmāgicāgi nesimāha!" āhitci Wīsa'Kāha ā-

How pitiable he is my younger brother! he said Wīsa'Kāha as

1. hādā'pənā'tci Acās Kōhāni. ānānācenā'tci Acās Kōhāni.

he reached hold of him dear little Muskrat. He rubbed him dear little Muskrat.

2 Acās Kōha nāmedōne ā'pyädō'tci ācis Kiwi une'kegi

dear little Muskrat inside his mouth he fetched it mud in his paw

3 īnāhi. Wīsa'Kāha ā'Kas Katakāhāmāwātci udūnegi.

there. Wīsa'Kāha he scraped it from him from his mouth

4 tcāgi a'Ki nā'Ka uwībitegi, nā'Ka une'kegi

all earth also from his teeth also from his paw.

5 usKacīhegi tcāgi.

his claws all.

6 ās Kātci Acās Kōha āhābesitci.

By and by dear little Muskrat he came to.

7 īninā'Ka umīmīwa ā'pyātci cōwinegwāsātci

Then also Turtle-dove he came and fell with wings spread apart.

8 ā'pīgāwāyī'Kwītci ā'Kīwisātci.

he had become weary and died while he was flying about.

9 "Tāmāgicāgi nesīmāha! āhitci Wīsa'Kāha

I pity him my younger brother! he said Wīsa'Kāha

1. ähädä^ophwätci umimiwäni. umimīwa aiya^oKwā-
as he reached for him Turtle-Dove Turtle-Dove he had his
2. winetcātāgi Repihāni mācis Kihāni tcāgi āhicike-
claws full of them sprigs grasses and as various
3. nigi. Wisa^oKāha Kīcipe^oKonāgi a^oKi āwāpinemā-
as there are. Wisa^oKāha after he has dug it out earth he began to stick
4. dōtci Repihāni mācis Kihāni nā^oKa ā^otcāpōgi-
them in sprigs grasses and he flung it into
5. sa^otōtci ā^oKi nebīgi. Nebi ā^otcāgācenāgi,
the water earth into water. water it vanished altogether,
6. a^oKi ā^opāpās Kāwāgedāgi.
earth it cracked open with dryness.

7

8

9

86-106 - South -

Ceremonial story belonging to the
preceding.

The mountains reconcile Wira-
Kāka and peace results.

- 1
- 2 Mānedōwāgi āwāpinādāwānedāmōwātcī wī-
 manitous They began to seek for means by
- 3 -hutci pōnēne se gugwāhigi Wīsa'Kāhāni āmāwātcī
 which he would cease killing them Wīsa'Kāha They came and
- 4 pyāwātcī Kētcī mānedōwāni āhuwīginitci: nō-
 assembled Great manitou where he dwelt: Our
- 5 -senāte Kētcī mānedōwe, wātcī pyānādōnāge
 father, Great manitou that thou art,
- 6 wīhicāwiwāgāni Ināhānemidāhāyāge. Māna
 this
- 7 Wīsa'Kāha wīnānōtcītcāgi hāwa me'tōsāneni-
 Wīsa'Kāha he will in the end kill them all manitous
- 8 wahi, wīhicāwiwāgāni tcāhi wīwīdāmāwīyāge."
 said
- 9 āhiōwātcī Mānedōwāgi.
 they said among themselves manitous.

1. "Ähäa, nenītcānesidige, menwigenwi äwä-
 Yes, O ye my children, It is good that ye
2. pinene Kānedāmāgwe wīcimenwināwähāgwe Ke-
 begin to think about it how ye will pacify him you
3. dūdāmāwa Wīsa°Kāha. Kā°tenāguhi Kāgeyā-
 brother Wīsa°Kāha. It is true verily after a time
4. hi wīponime°tosāneniwi°Kyāwi pūwāwigā Kōhici-
 There will be no one left alive if ye do nothing
5. menwināwähāgwe Wīsa°Kāha. mōtci nīna ne-
 to pacify him Wīsa°Kāha. Even I myself
6. Kusāwa, pyānutāwidāyu nēcī°Kaiyōhi ācegi-cegi-
 fear him, should he come to me here while I am here alone as I lie
7. cīmūhiyāni pyānutāwidāyu nīwāpātahugwa,
 ahead should he come to me here he would go to killing me
8. netecidāhābehe nōtci. Kemmenwināwāhi pwa-
 such is even the thought in my heart ye have gladdened me
9. tcāhi nōtci ā°Kedemināwāgwe me°tosāneniwāgi,
 truly in that ye take pity upon them manitous,

1. äwābātāmāgwe nōtci wīcimenwināwāhāwā-
 in that ye begin to look for it by what manner ye will pacify
2. gwāni nōtci Redūdām wāwa."
 him they brother.
3. mānedōwāgi äwāpimāwātciwedōwātci wīse-
 mantons Then they began to gather it together food
4. niweni , nā°Ka nādāwinōni . māmīcīhāgi ä-
 also medicine attendants then
5. wāpiwātcānudāwātci : "wādāpāgi negutwā-
 they began to cook it : at the east one piece
6. pyāgi Kī°pūdā°Kwābwa uwīyāsi , "āhinetci. "nā-
 ye shall put in to boil meat he told them also
7. °Ka nīcōnāmegi ās Kudāwi a°Ku°Kwa āgūtciğa
 at the second fire Kettle where it hangs
8. nīcwāpyāgi Kīpūdā°Kwābwa uwīyāsi , "āhi-
 two pieces ye shall put in to boil meat he told
9. netci māmīcīhāgi . Nāsonāmegi ās Kodāwi a°Ku-
 them attendants . At the third fire Kettle

- 1 Kwa ägūtciḡa neswāpyäḡi uwīyāsi Kīpūdā Kwā-
 where it hangs three pieces meat ye shall put in
 2-bwa " ähinetci māmīcīhāḡi. " Nyäōnāmegi āsKo-
 to boil he told them attendants at the fourth fire
 3-dāwi nyäwābyäḡi uwīyāsi Kīpūdā Kwābwa " ähi-
 four pieces meat ye shall put in to boil he
 4-netci māmīcīhāḡi.

told them attendants.

- 5 Inātcimāwāḡi nōtci Keḡetestimenānāḡi pyā-
 that is the story they told your ancestors and mine as
 6-tcātcimātcigi.

They handed it down the generations.

- 7 Nahē nōtci Kīna māmīci nādumi WīsaKā-
 now thou O attendant do thou go and call him WīsaKā-
 8-ha " ähinetci nōtci neguti māmīcīha.
 ha he told him one attendant.

- 9 āpemicwāpusatci Ke Kīcacīpide āpemicwāpu-
 then he started off on a walk he who went with he started off
 fear and against his will on a walk

1 -sätci ä^cKusätci wina Wīsa^cKähāni: "Wīsa^cKe,
 he feared him him him Wīsa^cKāha; O Wīsa^cKāha

2 Kenādomegōpi Kōsenāna Ke^cci mānedōwa āhuwīgiteci
 they call for thee thy father and ours Great Maniton where he dwells

3 ā^cpwāwīgē^{wi}dāgutci ā^cpemigīwätci. Ināpyāyätci
 when he was not replied to by him he turned and went back. There he arrived

4 wätcām^cKānitci.

whence he was sent

5 "Ke pyānāwa?" ā^chinetci.

Didst thou fetch him? he told him.

6 "āquiyāpi nōtci wīgēdāwītci^cni," ā^cciciwätci
 not at all did he reply to me, Thus was the way he spoke

7 māmīcīha.

attendant

8 "Nā^cKāmegu nōtci nādumi, māmīci," ā^chi-
 Once more do thou call for him, O attendant, he

9 -netci māmīcīha.

Told him attendant

1 Pemiwäpusätci nōtci ä'kusätci wīna Wīsa'Kā

He started off on a walk he feared him him him Wī-

2 -hāni. Ināpyāmtāwātci: "Wīsa'Ke, Kenādume-

sa'Kāha. There when he came to him: O Wīsa'Kāha, They call for thee

3 -gōpi Kōsenāna Ketci mānedōwa āhuwīgitei." ā'pūwāwī-

Thy father and ours Great manitou where he lives. When he was

4 nōtci-wīgedāgutci ā'pemiKiwātci. Ināpyāyātci wā-

not replied to thy him Then he turned and went back. There he arrived.

5 -tcānu'Kānetci.

whence they had sent him.

6 "Kepyānāwa?" ā'hinetci.

Shouldst thou fetch him? he told him

7 "Āgwi nōtci wīgedāwītcini, Kutcīhi KīciguKī-

not did he reply to me, although he had already

8 -cimigwāni," ā'hitei māmīcīha.

turned over on his side and lay facing me, he said attendant.

9 "Nā'Kamegu māmīci, nādumi Wīsa'Kāha" ā-

Once more, O attendant, do thou call for him Wīsa'Kāha, he

1. kinitci māmīcīha.

told him attendant.

2. Inā pyāmdāwātci āhuwīginitci, ā^oKīcītciyā-

There he came to him where he dwelt lo, he must already

3. duze wunāginēdehe : Wīsa^oKē, Kenādumegōpi Kō-

have risen from his bed: O Wīsa^oKāha, They call for thee they

4. senāna Kētcī mānedōwa uwīgegi. " ā^opwāwīgedā-

father and ours Great manitou at his dwelling, Since he was not

5. gutci ā^opemī Kīwātci, ā^ohānemī ai yā wasāne^o Kētcī.

replied to
by him he turned and went back, on the way he went with hurried stride

6. "Mādaci^o Kītciyū, " ā^oicidāhātci. Inā pyāyātci

He might overtake me, Thus it was in his heart, There he arrived

7. wātciām^o Kānetci.

whence They had sent him.

8. " Kēpyānāwa Wīsa^oKāha? " ā^okinitci māmīcīha.

Didst thou fetch him Wīsa^oKāha? he told him attendant.

9. " Cewāna āgwi wīgedāwītciini, cāsiki newābā-

not yet has he replied to me, simply did he

1 meguwa . "

look at me .

2 " māmīci , nā Kāmegu nādumi , " āhinetci mā-
O attendant once more do thou call for him , he told him at

3 - mīcīha .

tendant .

4 Ināpyānudāwātcī āhuwīginitci : " Wīsa^oKe , Ke-
There when he came to him where he lives : O Wīsa^oKāha ,

5 - nādumegōpi Ketci mānedōwa Kōsenāna āhuwīgī-
They call for thee Great manitou Thy father and ours where he

6 - tci , " āhinātci .

dwells , he told him .

7 " Hao ! " āhigutci . " Itebi nīa " āhigutci .

all right ! he was told by him . Whither will I go , he was told by him .

8 Ināpyāyātci wātcamī Kānetci .

There he arrived whence they had sent him .

9 " Ke pyānāwa ? " āhinetci .

Didst thou fetch him ? he told him .

1 "Ähäa. 'Hao, itebi nia', nedegwa, "ä'hitci mā-
 yes, all right, thither will I go, he told me, he said at-
 2. mīcī ha.

tendant,

3 Wīsa'Käha ä'pyātci.

Wīsa'Käha Then he arrived.

4 "Pā'Kis Kwādāwänämāwu'Ku!" ä'hinetci mā-
 open ye the door for him! he told them at-

5. mīcī hägi.

tendants

6 ä'pīdigä'tci Wīsa'Käha wīgiyāpegi.

Then he entered Wīsa'Käha into the lodge

7 "Inā māhi ā'Kwādāmigi Kītci'dābi," ä'hinetci
 at your place at the rear of the lodge do thou sit, he told him

8 Wīsa'Käha.

Wīsa'Käha

9 Icīgas Kwādāmi ānānāhäbitci.

Down by the door-way he seated himself.

- 1 "Īnāmāhi ā^cRwādāmigi Hītci^cdābi," āhinetsi.
over gender at the rear of the lodge do thou sit down, he told him.
- 2 "Kūwi, ai^cyō nemenwābi," āhitci.
Oh no, here I am content to sit, he said.
- 3 "Pūnime^cKu!" āhidiwātci mānedōwāgi. "Ma-
cease bothering him with your voices! ^{they said} one to another manitous, as he
- 4 habitce, nemenwābi, Kedequwāwa. "āhidiwā-
sits there, I am content to sit, he told you. Thus they said
- 5 tci. Āneda: "Paquwīpahiyāme^cHitcāyu," āicidā^c
one to another. Some: He might turn and go back in flight, thus they
- 6 hāwātci. Māsātci nekas Kimābena, Wānāha wī-
thought in their hearts; ^{It was with much effort that} we persuaded him. Who will
- 7 ^cKas Kimāgwāna nāka wīpyānitci pāquwīpahiyā-
be able to persuade him again that he come should he return in
- 8 mede? "āicidā hāwātci mānedōwāgi.
flight? Thus thought they in their hearts manitous.
- 9 "Māmīcī he Tige, wābātci te^cRyādugu ā^cpīte tā-
O attendants examine ye it how far it is

1 gwāni wiseniweni, nyāwā pyāga^{ki} mene^{ta}."

done cooking food at the fourth piece first.

2 "Kāwāgi wīcig yāwi," āhitci māmīcīha.

yet it is uncooked, he said attendant.

3 "Nā^{ki} Kāmegu nās wā pyāga^{ki} wābātci te^{ki} Kyātū-

also too at the third piece do thou examine it

4 nu, "āhinetci māmīcīha.

he told him attendant.

5 "Tāgāwi īnāmū^{ki} Kēdāgi," āhitci māmīcīha.

a little bit now is it cooked tender, he said attendant.

6 "Nā^{ki} Kāmegu nīc wā pyāga^{ki} wābātci te^{ki} Kyātūm."

also too at the second piece do thou examine it,

7 āhinetci māmīcīha.

he told him attendant.

8 "Māni wīna īni ā^{ki} Kādāwi Kīcedāgi," āhitci mā-

this it now it is almost done cooking he said at-

9 mīcīha.

tendant.

1 "nā^c Kamegu wädābāgi ās Kwāyāwigāpāda a^c Ku-
also too at the east The one that stands farthest away ^{ket}

2 -^c Kwa nāgutwāpyāga^c Ki ā^c pīte tāgwāni, "āhinetci
the at the first piece how far it has cooked, he told him

3 māmīcīha.

attendant.

4 "Ini māni nāgutwāpyāga^c Ki ānu^c Kēdāgi, "ā-
now this at the first piece it is cooked tender, He

5 hitci māmīcīha.

said attendant.

6 "Nahi, māmīcīhetige, ānāgānegi pāgisaha-
now, O ye attendants into a vessel do ye put it

7 -mugu nāgutwāpyāga^c Ki, nānāgudāgi ātūgu
for him from the first piece in the space between the fires do ye put it

8 ānāgāni, "āhinetci māmīcīhāgi.

vessel he told them attendants

9 Kicinānāgudāgi pāgisēnāmu wātci ānāgāni

after they had put it in between the fires vessel

1 māmīcīhāgi, neguti mānedōwa ä°Kānāwitci:

attendants, one manitou Then he spoke:

2 "Nahi' nōtci, Wīsa°Kē, wātcinōtci Kīsātcī-

Now

O Wīsa°Kāha, The reason why we disturbed

3-menegi ānādumenegi wīwiseniyāni ānēne°Kāne-

These when we sent for these that Thou mayest eat was that they

4-dāmūwātcī nōtci mānedōwāgi wīcimeniwiseni-

Thought & it

manitous

how peace will be over

5-gwāni Kōsenāna nōtci Ke°tci mānedōwa Kōsenā-

it

Thy father and ours

great manitou

Thy father

6-na uta°Kīmi. Īni nōtci wātcimāwātcīwātcī

and ours his land.

That

is why they assembled together

7 nōtci. nōtci mānedōwāgi Īni nōtci wātcimā-

manitous

that

is why they

8 wātcīwedōwātcī nōtci wīseniwēni, Īni nōtci

brought it together

food

that

9 wātcīKīsātcimenēgi. Nā°Ka nōtci māni nānā-

is why we disturbed thee.

also

This between

1. gudägi ä'tägi mäs Kūwi nā'kutcäpi'Ki wī'tāgwi-

The fires that is herb root that we may

2. awādenamōnegi. Kā'Ki tcinānini wī'hāgunāmāni.

hand them together over to thee. Whenever thou art hurt thou wilt apply it

3. nā'kutcäpi'Ki; myāci pemādesiyānini wīhānāpōsa-

root; where thou art not well in health thou shalt boil

4. māni, wīmenyāni wīcimenwi pemādesiyāni. Inī

it thou shalt drink so that by means of it thou wilt get well. ^{that}

5. nōtci wātci Kīsātcime'Ki māhāgi Kītci mānedōwā

reason why they pestered thee these thy fellow manitons

6. gi nōtci ā'nādume'Ki. "

when they called for thee.

7. "Nahi nōtci, mānedōtīge, āci Kēdemināwiyāgwe

now

O ye manitons,

Such is the manner that ye take pity on me

8. ānene'Kānemīyāgwe. acāwenōtci pūāwigäKōhinū.

as ye think about me

long ago is it

not anything have

9. tciyāni, ā'Kwinesetci nōtci nesimāha Kiyāpātāha.

I eaten

ever since the time that he was slain

my younger brother Kiyāpātāha

1. ĩnine^{as long a} 'ki nōtci Kīwāpenāyāni. nā^{time as that} 'ka nōtci nāhi^{have I gone about hungry. also} at the
2. nāhi nādumigi ĩniyāduge nōtci ā^{Time when they sent for me then it was probably} 'Kīcitepuwāci^{that they had done come.}
3. gi nā^{-selling} 'ka nīna wīhinā^{about me} penācigi netecidāhe. ĩni^{also me how they would do with me I thought. that is}
4. nōtci wātcī puwāwīpyātci penuyāni ā^{why I did not come} tāsūwīpyāwā^{during the times that}
5. tcini nādumitci. Keyāhapa nōtci Kādemina^{they came to me they also called for me. But instead} nā^{ye took pity on}
6. wīyāguha nōtci mānedōtīge. māni wīseniwēni^{me O ye manitous. this food}
7. nōtcā^{which ye have fetched and handed to me} pyātenāmāwīyāgwe wīci utci penādesēmū-
8. dānuwātcī wīnuāwa necisā'hāgi nā^{8-dānuwātcī wīnuāwa necisā'hāgi nā} 'ka neqīhāgi
9. wīhānemitciwātcī ĩne^{9 wīhānemitciwātcī ĩne} 'ki wīmetosāneniwa^{9 wīmetosāneniwa} 'kyāwi-

1 -gwāni. nā'ka nōtci māni nānāgudā'gi ā'tāgi āci-

also

This between the fires that is which

2 -nōtce Ke demināmāwi yā'gwe necisā'hāgi nā'ka ne-

is as a sign & your pity upon me

my uncles

and my

3 -gī'hāgi pāci tcimūhiwātcini māni mācis Kīwi

aunts

whenever they have ill

This

herb

4 wī'hāgunāmūhiwāgi nā'ka nōtci māni utcā'pi'ke

They will apply it as a poultice

and

This

root

5 nyāci pemādesiwātcine nōtci wī'hānāpōsāmōge

when they are in ill

They will boil it

6 wīmenūwāgi wīci nōtce menwipemādesiwātcini, Ke-

they will drink it so that by its means they will get well. ye

7 Kīcidā'hibwa nōtci mānedōtīge ā'Kedemināmāwi-

have gladdened me

O ye maritons in that ye blessed for me

8 -yā'gwe necisā'hāgi nā'ka negī'hāgi. nā'ka nōtce

my uncles

and

my aunts.

Also

9 aiyo'tcīgis Kwādo wātcinānāhābiyāni a'Kwādā-

here by the door-way

reason why I sat myself down at the rear

- 1 miŋi ä°Re°Ka hāmāwigi wihābiyāni wī°pawāwiyādu-
^{the} lodge when it was pointed out to me that I should sit, it is probably
- 2 ge-nōtci - Rehāgwigi nīyāwi netecidāhe . Keyāha-
 that I may not escape ^{with my-} life I thought . But instead
- 3 payu Kādemināwiyāguha , mānedōdige . Īni tōā
 ye had pity on me , O ye manitous . Now then
- 4 wīmītciyāni māni kicise tāwiyāguwe māni ānā-
 I will eat This which ye have set for me This in the
- 5 gānezi ."
 vessel.
- 6 Īni āwisenitci Wīsa°Kā°ha . Kīci wisenitci:
 then he ate Wīsa°Kā°ha . When he was done eating:
- 7 "nahē' , mānedōtige , Īni wīawādōyāni māni nōtci
 now , O ye manitous , now I will take it away This
- 8 wīseniweni pyātenāmāwiyāguwe , nā°Ka nōtci
 food which ye have fetched and handed to me , also
- 9 māni nānagudāgi ä°tāwiyāguwe mācis kīwe nā°Ker
 This between the fires which ye placed for me herbs and

1. tcä'pi'Ki. "

root.

2 mānedōwāgi ā'hānu'Kānāwātci Kīwisānitcihi

manitous Then employed them Them that flew about

3 ā'pyā'tcinīsi wetāwutci Wīsa'Kā'ha u wīseniweni

for them to fetch and carry it down for him Wīsa'Kā'ha his food

4 nā'Ka unādāwinūnemi, tcāgi ā'pyā'tci u wā-

and his medicine, everything it came with a roar

5 wāga'Ki tcāgā'cisāwida ā'nīsi wetāwutci Wīsa-

everything that flew when it brought it down for him Wīsa-
Kā'ha

6 Kā'ha wīseniweni nā'Ka unādāwinūnemi.

food and his medicine.

7 ā'pyā'mudāwātci ō'Homesāni Mesa'Kāmigu'Kwā-

He fetched it to her his grandmother World-over-woman

8-wāni: "Ānō'Ko, ne Kēdemināgōgi nō'tci Hītcimā-

: O grandma, They have taken pity on me They fellow-

9-nedōwāgi. māni wīseniweni ā'pyā'denāmāwīwā-

manitous. This food They have fetched and handed to

1 tci nā'ka nōtci māni nādāwinōni. Wīnwāwa
me and this medicine they

2 nōtci necisāhāgi wīhānemimesānedāmuwātcī īne-
my uncles they will glean benefit by them as long

3 'kī wīme'tosā'neniwa'kyāwigwāni. nahē' ānō'ko,
as the world will last now, O grandma,

4 nōtci tēpūsāmu pēdige māni wīgīgāpi."
do then walk round in a circle inside this dwelling.

5 negutenari medemūha kī'kāwusātcī āās kīgī-
once old woman as she walked about she was

6 hitci.
youngster.

7 nā'kamegu wīsa'kāha : "kī'kāwusānu." āhi-
once more wīsa'kāha : do then walk about. Thus he

8 nātcī ō'komesāni.
told her his grandmother.

9 kī'kāwusātcī medemūha nīcōnāmegi ā'ke-
after she walked about old woman second time then she

1-*tiigīci kitci*.

was grown mature.

2 "*nā^okāmegu*, *ānō^oko*, *kī^okāwusānu*," *āhinātcī*
once more, O grandma, do then walk round, he told her

3 *ō^okomesāni*.

his grandmother.

4 *nāsōnāmegi nōtcī medemūha kī^okāwusātci*
at the third time old woman when she walk round

5 *ā^okene gāpe^okivātcī nā^oka tāgāwi ā^ohurīgīgivātcī*
her hair became partly white and a little she was wrinkled in the face

6 "*nā^okāmegu*, *ānō^oko*, *kī^okāwusānu nyāōnāmegi*.
once more, O grandma, do then walk round a fourth time

7 *medemūha kī^okāwusātci āhāpātahutci tā-*
old woman when she walked round she walked with a cane bare-

8 *gāwi ā^ope mi gī^okitci, āwābeskitepātcī, tāgā-*
-ly could she see she was white haired, barely

9 *wi ānenwābitci, nā^oka ā^opwāwīpitci.*

cared she see and she was without teeth.

- 1 "Nahē", Ānō^oHo, mānītcāhi nōtci necisāhāgi
 now, O grandma, ^{this is} the way verily my uncles
- 2 nā^oka nōtci negīhāgi wīhinābātāniwātci wī-
 and my aunts They will look those
- 3 nūāwa nōtci wīpeceg Kwiwetāwīgwanē ānāne-
 of them who will be faithful in carrying straight that which
- 4 miwātci kītci mānedōwāgi īnēki wīmeto-
 They gave me Thy fellow manitans as long as they shall
- 5 sāneniwa^o Kyāwīgwanī nōtci.
 walk as men upon the earth.

107-114

Fox.

Wācīhōna a Fox man is
made unconscious by a fall from
a tree. He visits the the
spirit-world and tells of what
he sees.

1
2 Wācīhōna äyāhas Kigitci negutenwi ä'tāgwāgigi

Wācīhōna at the time when he was a young man once in the autumn
3 äcīcātcī. Äse bānāhi ä'hägūstī'tahwātci, inānāhi

he was hunting game. Raccoons he climbed after them Yonderwards
4 perūtci ānemāstītcī ä'peckwāsītcī.

far as he was climbing he fell.

5 Ä'pa'kidā'cigi. Ä'perūtci äcīdā'hātci. myäwi

He was knocked out of his wits. He went home he thought Road
6 āmātās Kāgi, myäwi āmecānigi, ä'pequwes Kādā-

he came to it, road one that big, one that was dusty by
7 nigi. Änāgādāgi inī myäwi, ä'hānemināgināgis

reason of much travel. He followed it that road, he kept on meeting them

8 Kāwātci me'tosāneniwāhi, ānedāgāhi ä'perne'Kā-

along the way people; some of them too they passed
9 negutci.

him by and went on ahead.

1. Ämü°Risātci sīpūwi, pā°Kimegu äwäwānede-
 He came to it river very much indeed was it beau-
 2. -nigi sīpūwi. Ku°Kahigāni ānädägi. a°Ku°Kūni
 Tiful river Bridge he saw it Drum
 3. ä°täpe°tawātci āgāmāhegi. āgāmāhegi nā°Ka
 he heard it on the other shore on the other shore also
 4. mas Kutäwi äwäwānedenigi. ä°täpā bādägi udä-
 meadows it was beautiful He caught a felle glimpse of it
 5. weni. āhācū wāsītci tni Ku°Kahigāni. āgāmāhe-
 town When he crossed that bridge On the other
 6. -gi pyäyātci ānädägi udäweni.
 shore when he came he saw it town
 7. ānā pādägi wīgīyāpyāni; āneda ä°pāpāgā-
 He saw them dwellings; some they were
 8. -s Ki pe°Kwānāyānigi; āneda äwāsīgīni pe°Kwānāyā-
 roofed over flat; some they had a sharp roof
 9. -nigi; āneda gāhi a°Ki wīgīyāpyāni; āneda gāhi
 some too earth dwellings; some too

1 äsenyāni ä'pe Kwāgwādānigi, āhuwīginitci ä'cime-
 stones that were piled in a heap. where they lived just as when

2 gu pīdahutci tcībaiyāgi wīgīyāpyāni ä'cīnāgwā-
 they are buried dead dwellings such is the way

3 -denāgi.

they look.

4 metusāneniwahi āmānānitci tcāgi āhinamu Kyā

People

there were many of them all kinds of things they

5-nitci, āneda āmēckwāpi hinitci, ānāmu wasūtīhā-

were doing. Some they were throwing the snow-shake, they were racing one another

6 nitci nāgadū kacāhahi; āneda ānāmu wasūtīnitci,

with their horses

Some they were racing one another on foot,

7 āhayāwitci hinitci; ānedāgāhi āpāgahātūwānitci,

they strove at archery contests; Some too they were playing at lacrosse,

8 āpīgīhinitci āneda; ānedāgāhi ākāgāgīwegāni-

They were playing at cards some; Some too they were dancing the

9 tci; ānedāgāhi āmāma Kēsāhinitci. I Kwāwahi-

crow

dance; Some also they were gambling at the moccasin game. Women

1. gähi ä°Kūnamū hinitci ; ānedāgähi āgusigānitci.

too

Some too

They played at the plum-tree game.

2 Wāni nāwe a°Ku°Kuki ātānwāwā Kerinitci nīmike-

Everywhere

drums

They were sounding

for those who

3 dīnitcihi . ācināwātci ā°pāginemetci tcēbaiya-

were dancing. Just as he sees them when they are thrown away dead

4 hi ācāwīwetci ā°hicawīnitci.

What they do to them so were they doing.

5 ā°Kwisēnigi udāweni nāhināhi pyāyātci ānāgi-

at the edge of the town at the time when he came he was met

6 skāgutci ōsāni ugyāni īnāhi nā°Ka udūdāma-

by his father by his mother There also by his brothers and

7 hi : " Kēwānu " āhigutci ; " Ke Ke temāgi gānāwāgi

sisters : Go back then, he was told by them ; then has made them pitiable

8 Kenitcānesāgi pāpēgwa ā°pyāyāni . aiya°pāmi hā-

thy children as soon as then camest. Go then back!

9 nu ! " āhigutci.

They told him

1. ă'pŭāwipeme tawātcī ă'peme 'kātci megu. ănāgi-
 He did not heed them but he walked on. He met
2. skāwatci īnaki i'kwāwāni mī'kemātcini āyāuske
 her there woman whom he had wooed when he
3. nāwāhitci, ăcāwigāwīna neberiwani īnini i'kwā-
 was young although long before she had been dead that woman
4. wāni: Yāa, pā'kiskwe yōwe māna Wācīhōna mā-
 : Oh dear me! I must stay in the past this Wācīhōna he was
5. mīcādesiwa ăhuakinawāhitci! "ăhigutci īnini
 in the habit of dressing well when he was a young man! he was told by her that
6. i'kwāwāni. mānāciwābātisutci ămyācice 'kītāgi
 woman as he thus looked at himself he was poorly clad
7. tcīhi! "nīnāte netuce 'kītāgāni, "ăicidāhātci.
 lo! I will go fetch it my garment Thus it was in his heart.
8. ă'pemi gīwātcī aiyā'pāmi ăhātci. mānānāgi-
 Then he turned to go back back he went. many he met
9. skāwātcī me'usāneniwahi. ă'pŭāwina wātcī Pū-
 them people He did not see her

1. Ki tepä huwä hāni ä hāwini gwāni.

Skull-Cracker where she stays.

2. Rāpō tūe ä tō Kītcī ; mānāci tō Kītcī ugu dāgāne.

Suddenly he woke ; Thus as he woke at his throat

3. gi , uwtāni wi ä ha Kwi Kā Kē dānigi . Ä pūwā wi Ka-

his Tongue it was parched dry he was not able

4. skimā tētcī ä tēpātesitci . Nebi Kāhi ä hāgā wā-

to move he was stiff , Water too he wanted

5. tāgi . Ä hānā wi tō tci wī pēnū dātci , wīgūwā Kū ho-

it . He was unable how he would walk , how he would yell

6. Tāgi Kāhi ä hānā wi tō tci . Kwīyē namegu āme Kā-

too he was unable . That was just the time when he

7. wutci . Nāhināhi ä pēs kwā sītci tāgā wi ä pāci-

was found At the time when he fell a little bit it was

8. sānitci ; ne Kāni ānāgwe , nā Kā ne Kāni tēpe-

part noon ; all evening , also all night

9. Kwe , nā Kā ne Kāni Kīce Kwe , Kātāwi pāgici-

also all day , almost when the sun

- 1 -mugi nāhi nāhi me^o Kāwutci. ā^o pes Kwa^sitci pītā^o
 was going down Then was the time They found him, There where he fell There was
- 2 -wi tcāgi me^o tegōhi pyātāna^o Hikāpāgwāni īni-
 also small little tree that was standing beside There is
- 3 -tātwineciwātci gi. āhaskime^o Kāwutci ānāwi tōwa
 where he tore his testicles. When he was first found he was unable
- 4 wī^o Kānāwiteci. uwināniwi ā^o Kā Hedānigi udiūni-
 how he would talk. His tongue it was parched dry his mouth
- 5 -na. Nebi Kīmena hetci īnā^o Kaski^o tōtci wī^o Kā-
 water after they had given him to drink Then he was able how he
- 6 -nāwiteci: "nenebāpe duge" āici dā hātci. Ke yāha
 would talk: I probably must have been asleep, he thought. But instead
- 7 -payōwe nātegehe. Inā^o hātci mutci ānāpawātci
 in the part he had died. Then he told that he dreamed
- 8 tcīpai yahi āyehayānitci āhāpi hatci.
 dead where they go there is where he had been.

114-115 Sank.

The farewell addressed to a
dead woman as she lies in her
grave.

- 1
2. *Nahe' nete Kwäme imugi äpanābātāmāti-*
 now, O my sister, at the present Then hast lost the
3. *Suyāni māni wāsāyāgi. Wihici tēhi mā Kwāti*
 sight of thyself This at day. Go from here in peace and be
4. *ānemici dāhāwusāyāni ānāse Kwāti Tēpaiyāpō-*
 of that mind as Thou goest along as Thou goest to him Tēpaiyāpōswa
5. *swa. Kāda tēhi pedegīnā bi Kwāni. Kāda nāta-*
 do not Thou look back. do not seek to
6. *wābāniyāgāni Remesōtānāgi nā Ka Kēdūdā-*
 see them thy parents also thy brothers
7. *māgi. Wihināti tēhi Tēpaiyāpōswa: "Mānā"*
 and sisters. Then wilt tell him verily Tēpaiyāpōswa. This is
8. *ci me tē tēini wāti Kātemāgi gānāgi; Pēmā-*
 how they send thee a message by me the sorrowful ones ^{that I have} left behind; life
9. *Tētiweni Kēnādāwāne dāmāgōgi, "Kihināwa Tē-*
 they ask it of thee, Then shalt tell him

1. pai yā pō s wa . Ai ya Kwini ni wi gi wī / pē mā tē si wā tē i,

Ici pai yā pō s wa . To the full measure of life that they may live

2 inä cinä du tanu ki.

that is what they ask of thee.

3

4

5

6

7

8

9

116 - Saul & Jon.

He prays a long matter to
the murderers when asking for
their blessing:

- 1 Kwiyasähägi asämāwāni äsa^c Kahamawāwāci neneme^c Kīwahi.
Boys tobacco when they light it for them Thunderers.
- 2 Nene cōmesetige, äsāmāwa māna Kesa^c Kahā-
O my grand fathers, tobacco this do I light it
- 3 -mō nebuwa wī Redemināwi yāgwe, Kenwāci wī pe-
for you that ye may bless me long while that I
4. mātesiyāni Kenādo tāsīgōnebuwa. Nā^c Ka ānahi-
may live I beg it of you also as the way
5. nābātāni yāgwe me^c to säneniwa māwinānāgwi-
ye look enemy when ye pursue him
6. ni Kenādo tāsīgōnebuwa; äēgi nīna wīhinābātā-
I ask it of you so too I may I appear
7. yāni Tine^c Ki wīhānemime^c to säneniwi wānā^c ni.
as long as I may live in the future.

8

9

117. South-

a prayer made by boys to a

serpent.

1 Kiviyasäha mänedōwāni äsämāwāni äsa^c Kahamäwātci.

Boy . . . Serpent . . . Tobacco . . . when he lights it for him

2 hemecu, asämāwa mäna Kesä^c Kahamōne

O grand-fa, tobacco this I light it for thee

3 wī Kēdemināwiyāni, Kēnwāci wī me^c tosāneniwī-

that thou mayest bless me, long while that I may live

4-yāni Kēnādotāmōne. Nā^c Ka nītci^c Kwāha pyā-

I ask it of thee . also my enemy when thou

5-mūtāwāgini wī Kīwāwī tegwa^c Ki nīyāwī, Nā^c Ka

time comes for me to go to him may it be spread abroad in rumor my name, also

6 menwipemātesiwēni, Nā^c Ka hānemiciimesāne tā-

health also what I may need to sustain

7-māni wīci^c Kēdemināwiyāni Kētecina^c tētāmōne.

life how that thou mayest bless me I thus ask it of thee.

3022
FOX,
Sauk

JONES, WILLIAM

Fox and Sauk native texts and English translations of myths, traditions, parables, stories of fasting, visions, and dreams, Wisaka stories, and prayers. (See detailed list following main cat. card.) 3 notebooks.

Published by Jones as Fox Texts, Publications of the American Ethnological Society, Vol. 1, 1907. In the introduction states: "This particular body of material is the peculiar property of the Foxes of Iowa, and with some exceptions it is told in their own dialect; the exceptions are in the dialect of the Sauks. It forms part of a mass of information obtained during the summers of 1901 and 1902."

These notebooks contains 36 of the 59 published stories.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.